



MEMORIA DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN RIESGO Y EVENTO DE ALTO NIVEL

Febrero 25 – 28, 2020

Complejo Cultural Los Pinos,
Ciudad de México, México







Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Diseño y formación: Lilia Isabel Martínez Ruiz
©Fotografías del evento: kiishlily

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o
parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos
la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la
previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Impreso y hecho en México
Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



**MEMORIA DEL CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LENGUAS EN RIESGO
Y EVENTO DE ALTO NIVEL**



Comité Organizador

Secretaría de Relaciones Exteriores
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Complejo Cultural Los Pinos

Instituciones Participantes

Gobierno de México
Secretaría de Relaciones Exteriores
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes de
la Ciudad de México
Complejo Cultural Los Pinos
UNESCO
UNESCO-México

Responsable de la Memoria del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

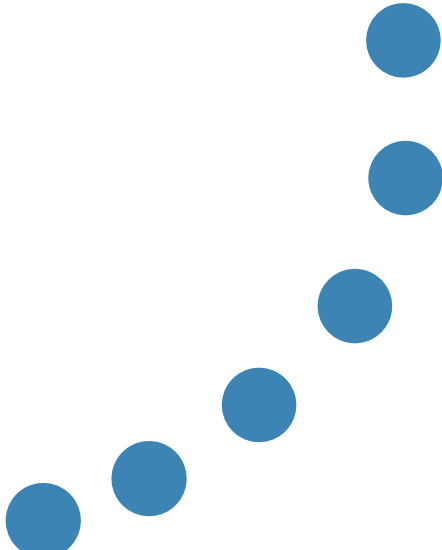
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Director General
Juan Gregorio Regino

Coordinadora General de Políticas Lingüísticas
Rosa Almandina Cárdenas Demay

Coordinadora General de Concertación
Alma Rosa Espíndola Galicia

Traducción al náhuatl de los materiales del Congreso
Brijido Rosas
Edmundo Baruch Molina Martínez
Hilario Baranda
Lilia Esperanza Villanueva Molina

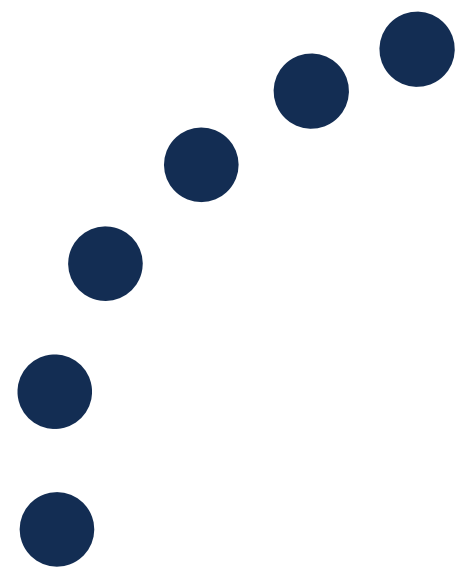


MEMORIA DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE LENGUAS EN RIESGO Y EVENTO DE ALTO NIVEL

Febrero 25 – 28, 2020

Complejo Cultural Los Pinos,
Ciudad de México, México

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES



Gobierno de México

Andrés Manuel López Obrador

Presidente de la República Mexicana

Secretaría de Relaciones Exteriores

Marcelo Ebrard Casaubon

Secretario de Relaciones Exteriores

Secretaría de Cultura

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura

Pablo Raphael de la Madrid

Director General de Promoción y Festivales
Culturales

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Juan Gregorio Regino

Director General del Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes de la Ciudad de México

Larisa Ortiz Quintero

Secretaria de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes
de la Ciudad de México

Complejo Cultural Los Pinos

Homero Fernández Pedroza

Director Administrativo del Complejo Cultural
Los Pinos

Índice

Antecedentes	11
El Año Internacional de Lenguas Indígenas 2019 (AILI 2019)	14
Sede del evento: Complejo Cultural Los Pinos	16
Lenguas del evento	16
Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo	19
Objetivo general	19
Objetivos particulares	19
Líneas temáticas	20
Estructura del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo	20
Programa	21
Desarrollo del Congreso	24
Protocolo de apertura	24
Conferencias magistrales	26
<i>Linguistic diversity: global and local challenges / Diversidad lingüística: desafíos globales y locales. Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg. Especialista en Programas, Sector de Comunicación e Información, UNESCO</i>	26
<i>(Indigenous) Language as a Human Right/ Lenguas (indígenas) como derecho humano. Kristen Carpenter- Integrante del Mecanismo de Expertos Sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de la ONU y Alexei Tsykarev- Centro de Apoyo para Pueblos Indígenas en Karelia, Rusia</i>	32
Paneles internacionales	35
Panel internacional “Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones”	35
<i>Language Vitality & Sustainability: The North American Context / Vitalidad lingüística y sustentabilidad: El contexto de Norteamérica Lenore A. Grenoble- University of Chicago</i>	36
La diversidad lingüística en riesgo, las comunidades de hablantes en riesgo. Miryam Yataco- Universidad Mayor de San Marcos, Perú, Lima	39
<i>Regional focus on threatened languages and language policy: Australia Enfoque regional en lenguas amenazadas y políticas lingüísticas: Australia. Doug Marmion- Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Languages (AIATSIS)</i>	43

Las políticas lingüísticas europeas Mònica Pereña-Linguapax Internacional	46
Panel internacional: Estados políétnicos y políticas lingüísticas	49
MÉXICO	
Javier López Sánchez - Director General de la Cuarta Visitaduría General, Comisión Nacional de Derechos Humanos	50
NORUEGA	
Aili Keskitalo - Noruega Sami Parliament and the sami language	52
FEDERACIÓN RUSA	
<i>PUBLIC ACTIVISM FOR MULTILINGUALISM. ACTIVISMO PÚBLICO PARA EL MULTILINGÜISMO.</i> Alexey Tsykarev - RUSIA. Centro de Apoyo para Pueblos Indígenas en Carelia	55
Mesas de diálogo	56
Mesas de diálogo “Intercambio de experiencias comunitarias de revitalización y promoción de lenguas indígenas”	57
Mesas de diálogo: “Intercambio de experiencias institucionales de atención a la diversidad lingüística”	69
Aportes y conclusiones del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo	75
Numeralia del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo	85
Guardianes de la Palabra	86
Participación de las y los Guardianes de la Palabra	88
Evento de Alto Nivel “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”	89
Declaración de Los Pinos	92
Programa Artístico	97
Exposición: Pabellón de Lenguas Indígenas	101
Paisaje sonoro	102
Semblanzas artísticas	105
Recital de poesía “voces del mundo”	108
Impacto en medios de comunicación	110



Antecedentes

La diversidad lingüística y cultural es una de las mayores riquezas de la humanidad. Cada una de las cerca de 7 mil lenguas del planeta representa una manera especial de entender y conocer el mundo, además de ser uno de los principales referentes identitarios y epistemológicos de los pueblos que las hablan. Pero esta riqueza se encuentra amenazada. De acuerdo con algunos especialistas, al menos el 40% de las lenguas del mundo está en riesgo de desaparecer en el presente siglo si no se modifican las dinámicas sociales, políticas y económicas que están empujando a la sustitución y gradual abandono de las mismas.

El 2019 fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILI 2019)¹, con el propósito de activar una alerta mundial entre los países sobre este fenómeno de pérdida lingüística, así como para movilizar a los diversos actores sociales a emprender medidas urgentes de atención para detener la amenaza que avanza sobre la diversidad lingüística; considerando también que la pérdida de los idiomas está vinculada a la destrucción del equilibrio ecológico, a la prevalencia de situaciones que violan los derechos humanos y, por tanto, en menoscabo de un desarrollo sustentable y con paz para las naciones.

En contribución al AILI 2019, la Secretaría de Cultura, a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, programó la realización del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo como un espacio propicio para dar cabida al cierre del Año Internacional de Lenguas Indígenas y, en el marco de dicha actividad, el Estado mexicano en colaboración con la UNESCO organizaron el Evento de Alto Nivel "Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas". Así pues, el Congreso se planificó como un espacio plural de análisis, discusión y diálogo para generar propuestas y apuntalar a nuevas perspectivas ante los retos globales que enfrenta la revitalización y salvaguarda de las lenguas amenazadas. Para lograr tal cometido, se convocó a lingüistas, activistas, líderes e intelectuales indígenas, funcionarios públicos e instituciones de carácter nacional e internacional, así como a representantes de 60 de las 68 lenguas indígenas nacionales de México; todos ellos actores clave en la construcción de nuevos modelos de sociedad multilingüe.

¹ IYIL 2019, por sus siglas en inglés (International Year of Indigenous Languages)

“Las lenguas desempeñan un papel crucial en la vida cotidiana de las personas, no solo como instrumento de comunicación, educación, integración social y desarrollo, sino también como depositarias de la identidad, la historia cultural, las tradiciones y la memoria única de cada persona” (UNESCO, 2018)

El Año Internacional de Lenguas Indígenas 2019 (AILI 2019)



El Año Internacional de Lenguas Indígenas 2019 (AILI 2019)

Ante el acelerado desplazamiento y pérdida de numerosas lenguas indígenas en todo el globo, y en seguimiento a las recomendaciones del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, la Asamblea General de las Naciones Unidas declaró el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, con el propósito de alentar la adopción de medidas apremiantes para preservar, revitalizar y promover el uso de las lenguas indígenas. Dado que se tiene conocimiento de que la mayoría de las lenguas que se encuentran en riesgo de desaparición son lenguas indígenas, ello significa que no sólo están en riesgo los sistemas de comunicación originarios, sino que la amenaza también se cierne sobre las distintas formas de vida, expresadas en las diversas culturas, puesto que las complejas redes de conocimiento biocultural, organizativo y espiritual son construidas y transmitidas a través del lenguaje. Por ello, durante el AILI 2019 se buscó trabajar en cinco áreas clave:

1. Aumento de la comprensión, la reconciliación y la cooperación internacional.
2. Creación de condiciones favorables para el intercambio de conocimientos y la difusión de buenas prácticas en relación con las lenguas indígenas.
3. Integración de las lenguas indígenas en el establecimiento de normas.
4. Empoderamiento a través de la creación de capacidad.
5. Crecimiento y desarrollo a través de la elaboración de nuevos conocimientos.

A partir de esas áreas clave, durante el AILI 2019 se realizó un gran número de actividades que proveyeron una serie de aprendizajes para contribuir en el desarrollo y orientación de acciones prioritarias en el Decenio Internacional de Lenguas Indígenas 2022-2032. Entre los aprendizajes más relevantes destacan los siguientes:

- La preservación, revitalización y promoción de la diversidad lingüística y el multilingüismo son cruciales para la consolidación de la paz, el desarrollo, la buena gobernanza y la reconciliación en nuestras sociedades, así como el logro de los objetivos de desarrollo sostenible y la implementación de otros marcos y estrategias en los que tengan cabida las lenguas indígenas, en tanto que son transversales a todas las esferas de la vida social.
- Para que el apoyo a las lenguas indígenas tenga éxito y sea eficaz se requerirá aumentar sustancialmente, y de forma cuantificable, la participación de los propios pueblos indígenas. En particular de las

mujeres y los jóvenes indígenas, a través de sus propias estructuras de gobierno y órganos representativos. Aunado a ello, es necesario el empoderamiento de los pueblos indígenas, en tanto que se trata de un elemento fundamental para el uso, la preservación, la utilización activa, el apoyo y la promoción de las lenguas.

- La defensa de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas va de la mano con la defensa de sus territorios y de los recursos naturales que en ellos se encuentran. Para conservar las lenguas indígenas, es indispensable garantizar el bienestar social y económico de sus hablantes.
- Es de vital importancia frenar la discriminación por origen étnico y por el habla de lenguas indígenas, por lo que se deben contemplar campañas de difusión y valoración de la riqueza cultural entre la población no hablante de lenguas indígenas.

De modo tal que el AILI 2019 proporciona una pauta para construir mejores mecanismos de cooperación entre y al interior de las naciones, destinados a concienciar sobre las consecuencias de la pérdida de la diversidad lingüística y cultural, a movilizar acciones a nivel institucional y comunitario para la protección de las lenguas indígenas y, paralelamente, a sensibilizar a la sociedad en cuanto al valor que representa la diversidad lingüística en todo el mundo, así como de su importancia para el desarrollo, la consolidación de la paz, la reconciliación y la cooperación internacional.



Los resultados alcanzados durante el año internacional han permitido que fructifique la propuesta de un Plan de Acción Global para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032, década que deberá sentar las bases de un progreso sostenible y transformador, e incorporar un enfoque basado en los derechos humanos. El Plan de Acción Global, además, deberá ir acompañado de medidas específicas y prevenir

modalidades para la plena participación de los pueblos indígenas y la integración de sus preocupaciones y experiencias.

Sede del evento: Complejo Cultural Los Pinos

Desde 1934, lo que hoy se conoce como Complejo Cultural Los Pinos fue la residencia oficial de los presidentes de México. No obstante, con la llegada al poder ejecutivo del Lic. Andrés Manuel López Obrador, en diciembre del 2018, éste fue declarado un espacio cultural abierto al público. El propósito de ello es acercar al pueblo de México a las expresiones culturales y artísticas en sus distintas disciplinas, a través de actividades gratuitas que desarrollen un ambiente para la creación, reflexión e interpretación en un diálogo constante con la comunidad, en el que se prioriza el ejercicio del derecho a la cultura bajo un esquema de colaboración con instituciones públicas, privadas y sociedad civil para su operación.

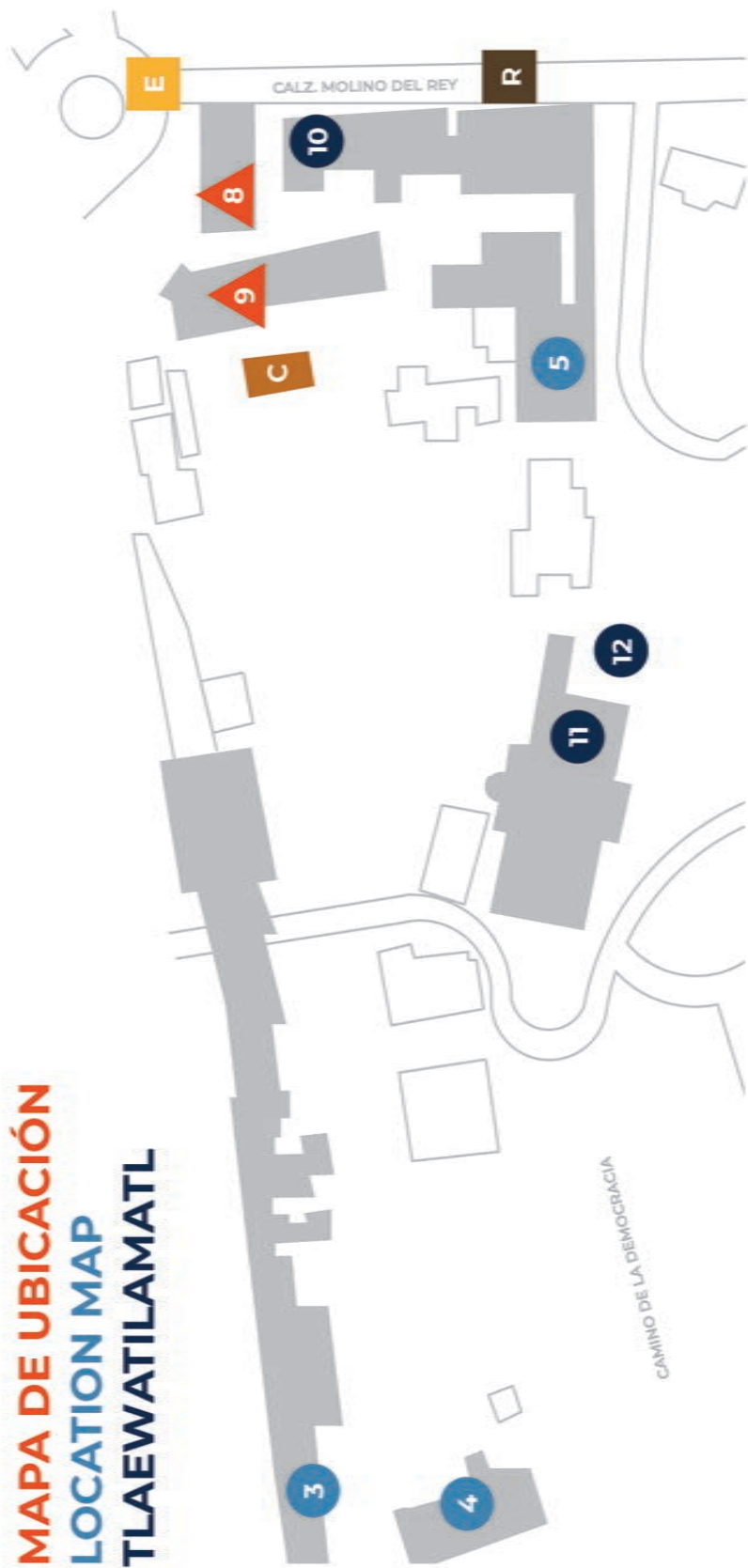
Previo a la clausura del Año Internacional de Lenguas Indígenas 2019 (AILI 2019), el Gobierno de México, a través de las secretarías de Cultura y de Relaciones Exteriores en colaboración con la UNESCO, realizaron las gestiones necesarias para hacer de ese espacio la sede anfitriona del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y del Evento de Alto Nivel: Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas 2022-2032.

Los recintos ofrecidos por el Complejo Cultural Los Pinos para realizar las actividades académicas y artísticas del evento, resultaron sin duda ideales para celebrar la diversidad lingüística del país. De esta manera, se brindó también a los invitados y representantes internacionales una mirada a la transformación de la vida pública nacional, actualmente en marcha.

Lenguas del evento

En correspondencia con el carácter de inclusión y pluralidad del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo, se incorporaron tres lenguas para el desarrollo de todas las actividades programadas: dos lenguas nacionales, el náhuatl como propia del territorio de la Ciudad de México y el español por su extensión de uso entre la sociedad mexicana, así como el inglés para las comunicaciones internacionales. De forma simultánea, durante todo el Congreso y el Evento de Alto Nivel se contó con interpretación a la lengua de señas mexicana. La diversidad idiomática se hizo patente, también, en las intervenciones y comunicaciones de los participantes.

MAPA DE UBICACIÓN LOCATION MAP TLAEWATILAMATL



E	Entrada Entrance Kalakiloyan	C	Comedor Luncheon Hall Kaltlakwaloyan	10	Sala de Prensa Press Room Kaltlanawatloyan
R	Módulo de Registro Registration Modules Molhkwilolisko	8	Pabellón de Lenguas Indígenas Indigenous Languages Pavilion Anawaktlahlolkaltlaxpantilli	11	Sala de Cine Cinema Room Kaltlamawisolli
3	Salón Hall Kalsentlalilteixpantilli Venustiano Carranza	9	Galería Histórica y Salón C Historical Gallery and C Hall Expo-venta de Textiles Y Artesanías Textile and Craft Expo Teixpantilis-tlanemakalilli Ika Ikpayotl Iwan Xochitlachihchivallitli	12	Explanada lateral Casa Miguel Alemán Exposición Photographic Exhibition Quetzalcóatl Fotográfíco
4	Casa Home Kalli Lázaro Cárdenas				
5	Salón Hall Kalsentlalilteixpantilli Adolfo López Mateos				
14					

Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo



Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en el marco de sus atribuciones, planificó el desarrollo del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo con el propósito de analizar los desafíos existentes, nacionales e internacionales, e identificar los ejes estratégicos y las grandes líneas de acción para la elaboración del futuro Plan de Acción Global para el Decenio 2022-2032.

Para alcanzar tal cometido se propusieron los siguientes objetivos y líneas temáticas:

Objetivo general

Propiciar un diálogo constructivo entre los diversos sectores involucrados en atender la problemática de las lenguas amenazadas a partir de la presentación y análisis de experiencias a favor de la diversidad lingüística y de los derechos de sus hablantes.

Objetivos particulares

- Analizar el panorama internacional de las lenguas indígenas para visibilizar la gravedad del problema y sus causas.
- Impulsar un intercambio de experiencias que permita la identificación y el diseño creativo de buenas prácticas y políticas para el multilingüismo.



- Analizar la importancia de la defensa y promoción de las lenguas indígenas en el marco de la agenda 2030.
- Alcanzar conclusiones que enriquezcan la propuesta de líneas de acción para el Decenio de las Lenguas Indígenas.

Líneas temáticas

Para alcanzar los objetivos expuestos previamente, se consideró abordar 15 líneas temáticas:

1. Causas estructurales del desplazamiento de las lenguas indígenas.
2. Modelos políticos frente a la diversidad lingüística.
3. Derechos lingüísticos, marcos normativos y atención a la diversidad lingüística.
4. Diversidad lingüística, desarrollo y paz.
5. Futuros imaginados y escenarios de las lenguas en riesgo.
6. Nuevas prácticas comunicativas para sociedades multilingües.
7. Retos de la planificación lingüística para el uso de lenguas amenazadas.
8. Formación para el empoderamiento.
9. Lenguas en alto riesgo y estrategias de revitalización.
10. Lenguas indígenas y desarrollo sostenible (Agenda 2030).
11. Lenguas indígenas y educación.
12. Lenguas indígenas y expresiones artísticas.
13. Lenguas indígenas, medios de comunicación y nuevas tecnologías.
14. Lenguas indígenas en la sociedad del conocimiento.
15. Lenguas indígenas y el patrimonio cultural inmaterial.

Estructura del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

A fin de coadyuvar en la generación de un intercambio, reflexión y análisis de experiencias enriquecedoras entre los diferentes sectores involucrados en la promoción y defensa de las lenguas amenazadas, como líderes e intelectuales indígenas, funcionarios públicos y académicos, el diálogo durante el Congreso se organizó en dos categorías:

1. Las experiencias de promoción, planificación y revitalización lingüística desde iniciativas no gubernamentales, destacadamente las de los mismos pueblos y comunidades originarias, en ámbitos como la educación, los medios de comunicación, las nuevas tecnologías, las redes sociales, los derechos lingüísticos, las expresiones artísticas, la organización comunitaria, entre otros.
2. Las experiencias de atención pública a la diversidad lingüística desde espacios institucionales.



Dichas experiencias fueron presentadas y discutidas en mesas de diálogo, a la luz de una reflexión crítica en torno a logros alcanzados, buenas y malas prácticas identificadas, dificultades, desafíos y retos enfrentados, debilidades, dilemas y necesidades detectadas, según cada caso particular. Aunado a ello, las conferencias magistrales y los paneles internacionales de expertos fomentaron y complementaron los contenidos del evento. En los siguientes apartados se referirá un resumen de los contenidos vertidos en dichos espacios.

Programa

25 DE FEBRERO 2020	
10:00-11:00 h	ACTO DE APERTURA
11:15-12:00 h	CONFERENCIA MAGISTRAL
	Linguistic diversity: global and local challenges / Diversidad lingüística: desafíos globales y locales Dra. Irmgarda Kansiskaite-Buddeberg Moderador: Dr. Fidencio Briceño Chel <i>Salón Adolfo López Mateos</i>
12:00-12:15 h	Receso
12:20-14:00 h	PANEL INTERNACIONAL
	Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones (Norteamérica, América Latina y El Caribe, Asia-Pacífico y Europa) <i>Salón Adolfo López Mateos</i>
14:00-15:00 h	Comida
15:00-16:30 h	MESAS DE DIÁLOGO
	Intercambio de experiencias de revitalización y promoción de lenguas indígenas (sesiones simultáneas) <i>Salón Adolfo López Mateos, Venustiano Carranza, Galería Histórica</i>
16:30-16:45 h	Receso
16:45-18:00 h	MESAS DE DIÁLOGO
	Intercambio de experiencias de revitalización y promoción de lenguas indígenas (sesiones simultáneas) <i>Salón Adolfo López Mateos, Venustiano Carranza, Galería Histórica</i>
18:00 h	PROGRAMA ARTÍSTICO

26 DE FEBRERO DE 2020	
09:00-10:00 h	CONFERENCIA MAGISTRAL
	(Indigenous) Language as a Human Right Kristen Carpenter & Alexey Tsykarev Moderador: Francisco López Bárcenas <i>Salón Adolfo López Mateos</i>
10:00-11:30 h	PANEL INTERNACIONAL
	Estados poliétnicos y políticas lingüísticas (México, Noruega y Federación Rusa) <i>Salón Adolfo López Mateos</i>
11:30-11:45 h	Receso
11:45 -14:00 h	MESAS DE DIÁLOGO
	Intercambio de experiencias institucionales de atención a la diversidad lingüística (sesiones simultáneas) <i>Salón Adolfo López Mateos, Venustiano Carranza, Galería Histórica</i>
14:00-15:30 h	Comida
16:00-17:00 h	PLENARIA DE CONCLUSIONES
	Conclusiones del Congreso y propuestas de líneas de acción hacia el Decenio de las Lenguas Indígenas <i>Salón Adolfo López Mateos, Venustiano Carranza, Galería Histórica</i>
18:00 h	PROGRAMA ARTÍSTICO



Desarrollo del Congreso

Protocolo de apertura

En el salón Adolfo López Mateos del Complejo Cultural Los Pinos, Juan Gregorio Regino, director general del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas dio inicio al Congreso con una bienvenida a las voces de las 68 lenguas indígenas del país, así como a aquellas provenientes de América, Asia y Oceanía. Apuntó que con el lema “Ni una lengua menos”, en México el Año Internacional de las Lenguas Indígenas cerró con más de 300 actividades, realizadas tanto en la Ciudad de México como en 29 entidades federativas, logrando una cobertura de acciones en 60 de las 68 lenguas indígenas nacionales.

El titular del INALI señaló que este encuentro, realizado el 25 y 26 de febrero del 2020, en el marco de la clausura de actividades por el Año Internacional de Lenguas Indígenas, busca propiciar un diálogo constructivo para atender la problemática de las lenguas amenazadas, a partir de la presentación y discusión de las experiencias a favor de la diversidad lingüística y de los derechos de sus hablantes.

Agregó que durante el Congreso participan integrantes y representantes de 60 de los 68 pueblos indígenas de México, 47 conferencistas, panelistas, ponentes nacionales e internacionales, además de integrantes de 20 academias e instituciones de lenguas indígenas del país. Asimismo, aseguró que la realización del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo es histórica, ya que en el diálogo que se espera construir circularán ideas locales y globales para reflexionar sobre cómo era la lengua que se heredó, qué se ha hecho por ella y cómo queremos dejársela a las nuevas generaciones. Por lo cual, sostuvo el titular del INALI, este Congreso contribuye al objetivo de que no haya “Ni una lengua menos”, como lo ha instruido la secretaria de Cultura, Alejandra Frausto Guerrero.

Al iniciar su participación, la subsecretaria de Diversidad Cultural, Natalia Toledo, señaló que la Secretaría de Cultura trabaja de manera transversal en todas sus áreas hacia la inclusión y respeto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

La funcionaria aseguró que la encomienda de la dependencia es dar prioridad a los pueblos indígenas, quienes han sido marginados históricamente y con los que la nación tiene una deuda. La labor de la Secretaría será revertir este proceso de desplazamiento lingüístico, combatir las ideologías colonialistas que se traducen en racismo, que excluyen a las lenguas indígenas y las catalogan como obstáculos para el desarrollo del país. Para ello se han realizado campañas de sensibilización en todo México



con la intención de posicionar a las lenguas indígenas nacionales y que éstas sean consideradas idiomas y no dialectos, término acuñado en el siglo XIX para minimizarlas.

Acto protocolario

El director general del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), Adelfo Regino Montes, señaló la relevancia de la reforma al artículo tercero de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el cual reconoce a la lengua indígena como parte de los programas de educación y retoma el principio de la pluriculturalidad en todo el sistema educativo nacional mexicano. En esta senda, sostuvo que las distintas dependencias del Gobierno Federal y la Ciudad de México, además de varios expertos en la materia, se encuentran en la labor de construir una nueva institución pública “que estará trabajando para revitalizar el rescate de las lenguas indígenas del país”.

En su oportunidad, Frédéric Vacheron, representante de la UNESCO en México, señaló que México fue el país que más actividades realizó durante el Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Por lo que este país ha sido el principal promotor de lo que está ocurriendo y de lo que va a ocurrir a partir de ahora respecto a este tema.

Durante su mensaje, Ninari Chimba Santillán, hablante de kichwa de Ecuador, expresó el propósito de participar en el evento y dar voz a la importancia de las lenguas para su comunidad: “La lengua no es sólo



Mesa 4. Intercambio de experiencias de revitalización y promoción de las lenguas indígenas, Remedios Socorro Polanco, Tomás López Sarabia, Ninari Chimba Santillán

un elemento lingüístico, es el medio por el que hablamos con nuestros ríos, selvas, montañas; es decir, cuando hablamos de lenguas en riesgo, estamos hablando de justicia, es justicia ecológica. Es necesario verle así. Si nuestras lenguas mueren, se muere la diversidad del mundo”.

Al acto también asistieron Pablo Raphael de la Madrid, director general de Promoción y Festivales Culturales de la Secretaría de Cultura; Homero Fernández Pedroza, director administrativo del Complejo Cultural Los Pinos, y Larisa Ortiz Quintero, secretaria de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes de la Ciudad de México.

Conferencias magistrales

Linguistic diversity: global and local challenges / Diversidad lingüística: desafíos globales y locales. Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg. Especialista en Programas, Sector de Comunicación e Información, UNESCO

En la presentación del tema *Linguistic diversity: global and local challenges* *Diversidad lingüística: desafíos globales y locales* la Dra. Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg de la UNESCO refirió que después de siete décadas de la constitución de la UNESCO se están reconociendo y realizando acciones a nivel global en favor de las lenguas indígenas de todo el mundo.



Coro de niños

Sin embargo, no se ha logrado dimensionar el significado social de la pérdida de cientos de lenguas originarias y las implicaciones que tiene la importancia de su inclusión en el marco estratégico de desarrollo. Esto sitúa a las lenguas indígenas con un mínimo soporte financiero en todos los espectros sociopolíticos, educativos, científicos y otros.

En términos generales, hay alrededor de 370 millones de personas indígenas en el mundo asentadas en 90 países. Las comunidades indígenas representan el 5% de la población, pero constituyen el 15% de habitantes con pobreza extrema a nivel mundial. Ocupan aproximadamente un cuarto del territorio (y agua) en el mundo, lo que representa el 80% de la biodiversidad.

Pese a que, tanto los pueblos indígenas como la sociedad en general nos encontramos en un periodo de transformación, la gente de las zonas rurales continúa migrando a las zonas urbanas para tener acceso directo a bienes y servicios. Las migraciones forzadas derivadas de distintas presiones en las que sobresalen conflictos sociales, pobreza extrema, falta de oportunidades, limitado acceso a servicios de la salud, situaciones de discriminación u otras razones de índole educativa o socioeconómica, ponen en riesgo a la población más vulnerable, es decir, a los ancianos y niños, ocasionando la mayoría de las veces la exclusión de estos grupos sociales. Para cambiar estas situaciones es necesario invertir en el desarrollo de la primera infancia y, al mismo tiempo, combatir la discri-

minación, elementos clave para desbloquear la trampa de la pobreza indígena en diferentes niveles.

En el contexto descrito anteriormente, la situación de las lenguas indígenas se pone en riesgo dado que sus hablantes dejan de usarlas como medio de comunicación cotidiana. Según las estimaciones de especialistas, de las 6,700 lenguas conocidas en el mundo, más de 2,680 están ahora en riesgo, aunado a que sus poblaciones son de bajos ingresos económicos.

El problema de la falta de acciones contundentes se hace patente en situaciones de crisis humanitaria, por ejemplo, en condiciones de emergencia sanitaria, como las acaecidas con la crisis del ébola o del zika, en las que la mayoría de la información fluye en inglés o alguna lengua dominante de la región. Aunque la información es crucial en estos casos, muchas veces se omite que también debe estar en la lengua de las poblaciones afectadas, como el caso de las lenguas indígenas, dado que entre su población hay personas que no hablan las lenguas dominantes y es un porcentaje mínimo quienes logran acceder a esa información.

Por otro lado, existe aún un vacío institucional para documentar y registrar los avances que se han hecho en materia de políticas públicas favorables a las lenguas indígenas del mundo. Por ejemplo, no se conoce el número de países que han implementado políticas lingüísticas integrales dentro del marco de cultura y educación. En algunos países o regiones se han hecho avances, como los del European Charter for Regional or Minority Languages (1992), quienes han implementado los valores de la interculturalidad y la multiculturalidad y que protegen y fomentan a las minorías lingüísticas para que éstas no estén en detrimento a razón de las lenguas dominantes u oficiales. Otros, como Canadá, han adoptado leyes nacionales como la Indigenous Languages Act, que reconoce y fomenta el respeto de las lenguas indígenas de ese país.

Otro aspecto importante es la presencia de las lenguas indígenas en las plataformas digitales. Sólo algunos usuarios de las minorías lingüísticas pueden acceder a los recursos digitales, páginas de internet, dominios, accesos a teléfonos, computadoras personales, aplicaciones, televisión y otros en sus propias lenguas. Desde el 2011, la UNESCO ha colaborado con EURid², Verising y ccTLD³ organizations para incrementar el uso de la diversidad lingüística en el ciberespacio.

Sin embargo, se carece de instrumentos normativos relacionados con las

² European Registry for Internet Domains.

³ Country code top-level domain.



Panel internacional estados poliétnicos y políticas lingüísticas

acciones para conservar y promover las lenguas indígenas además de tornarse necesaria la construcción de normas para su instrumentación en el ciberespacio, el cual se ha convertido en un “espacio” determinante para la promoción y desarrollo de las lenguas indígenas. De no realizarse las acciones pertinentes por parte de los Estados, lo que va a suceder en el futuro es que a los hablantes de lenguas indígenas se les excluya del desarrollo tecnológico en general.

Más allá de sistemas de comunicación, los sistemas de conocimiento local, el patrimonio cultural y los idiomas también son recursos estratégicos nacionales, regionales y globales, para ello hay que cambiar el paradigma del peligro, documentación y protección hacia uno de sostenibilidad y empoderamiento.

Los objetivos de la agenda de Desarrollo Sustentable 2030 parten de la premisa de que la supervivencia de los idiomas depende estrictamente de la capacidad de las personas para usarlos en la vida diaria, para ello se recomiendan tres puntos clave:

1. Abordar las causas que inciden en la capacidad de las personas para utilizar sus idiomas en su vida cotidiana, mediante el desarrollo de recursos adecuados, la movilización de socios y la creación de nuevas oportunidades.
2. Invertir en la creación de capacidades humanas para que los



usuarios del lenguaje tomen sus propias decisiones y participen en acciones concretas.

3. Integrar las cuestiones idiomáticas en las estrategias de desarrollo, políticas, económicas, culturales, tecnológicas y sociales más amplias.

En el pasado las políticas del lenguaje, así como las investigaciones y los investigadores, concebían los problemas del lenguaje como puramente culturales y educativos. Por ello, no podemos continuar promoviendo los enfoques antropocéntricos porque detrás de esto hay enfoques políticos. No sólo se debe hablar de idiomas, sino también de las personas, de los usuarios de lenguas indígenas para que se empoderen y sean quienes tomen decisiones informadas y sean usuarios activos.

Las diferentes lenguas indígenas en riesgo de desaparición requieren diversas soluciones. Existe una conciencia cada vez mayor de que las lenguas indígenas son repositorios de conocimientos y sistemas complejos, acumulados y transmitidos por cientos de años, incrustados con la historia, memoria, conocimiento tradicional; únicos modos de pensar y expresar de las personas que las hablan. Es decir, necesitamos conjuntar esfuerzos con las comunidades para encaminar acciones de revitalización lingüística de manera conjunta, al mismo tiempo que se deben retomar las buenas prácticas de revitalización lingüística.

El Año Internacional (2019) ha sido un medio importante de cooperación internacional para aumentar la conciencia mundial sobre las lenguas indígenas y para movilizar a diferentes partes interesadas y recursos para una acción coordinada en todo el mundo mediante:

1. Centrar la atención mundial en los riesgos críticos que enfrentan las lenguas indígenas y su importancia para el desarrollo sostenible, la reconciliación, la buena gobernanza y la consolidación de la paz.
2. Orientar los pasos que conducirán a una mejor calidad de vida, una mayor cooperación internacional y un diálogo intercultural fortalecido, y reafirmar la continuidad cultural y lingüística.
3. Brindar mayores capacidades por parte de todos los interesados para tomar medidas concretas y sostenibles en todos los niveles para apoyar, acceder y promover las lenguas indígenas en todo el mundo, de acuerdo con los derechos legítimos de los pueblos indígenas.

En resumen, las lenguas indígenas son importantes para el desarrollo social, económico, político, la convivencia pacífica y la reconciliación en nuestras sociedades. Por lo que se trazan las siguientes líneas de acción desde el plano institucional:

APOYO. Revitalización y mantenimiento de lenguas indígenas a través de una gama de diferentes medidas.

ACCESO. Preservación de las lenguas indígenas, acceso a la educación, la información y el conocimiento, mejora de la recopilación de datos y el intercambio de información, utilizando tecnologías y otros medios.

PROMOCIÓN. Mantener el conocimiento y los valores de las lenguas y culturas indígenas dentro de dominios socioculturales, económicos y políticos más amplios.

(Indigenous) Language as a Human Right/ Lenguas (indígenas) como derecho humano. Kristen Carpenter-

Integrante del Mecanismo de Expertos Sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de la ONU y Alexei Tsykarev- Centro de Apoyo para Pueblos Indígenas en Karelia, Rusia

La conferencia inició con la referencia del fallecimiento de una niña maya bajo el custodio de las autoridades fronterizas de los Estados Unidos, situación que resultó, entre otras causas, debido al uso de una lengua que no hablaba la infanta. Este ejemplo dio pauta para reconocer que muchas personas en el mundo mueren por falta de una comunicación efectiva en sus propios idiomas en distintos niveles y espacios de gobierno, ya sean niños, jóvenes y adultos indistintamente. Por otro lado, se comentó que, aunque muchos hablantes de lenguas indígenas conocen y saben de sus derechos lingüísticos, en la mayoría de las ocasiones no cuentan con recursos financieros para solventar los gastos que genera tener atención en sus propios idiomas y el Estado tampoco pretende solventarlo.

Plantearon que el uso de una lengua implica libertad de expresión, de pensamiento, el acceso a la educación, a la información y otros valores intrínsecos vinculados a los derechos humanos universales. Bajo esta premisa, algunas acciones o políticas actuales no favorecen del todo el uso de las lenguas indígenas en la vida pública y privada. Por ejemplo, en los problemas de eficacia y de atención que se refieren a continuación.

Problemas de eficacia:

- Los instrumentos legales no son específicos respecto a los derechos lingüísticos.
- Los derechos lingüísticos han sido deficientemente implementados en cortes y tribunales.
- Los derechos lingüísticos no necesitan ser universales, deben ser específicos dado que las necesidades de las comunidades lingüísticas son diversas y complejas.

**CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LENGUAS
EN RIESGO**

**25 - 26 de febrero de 2020
Complejo Cultural Los Pinos**

En el marco de la clausura
del Año Internacional
de las Lenguas Indígenas 2019

P
S
In
D

M
Co
De
Ley
Ley

Problemas de atención

- Los usos de las lenguas indígenas no son la cuestión, sino las actitudes sociales.
- Ninguno puede aprender una lengua porque ellos necesitan una motivación o incentivo.
- Los programas de atención, así como los trabajos lingüísticos, no consideran las propias metodologías y estrategias de las comunidades lingüísticas.

Para solventar estas problemáticas se propusieron los siguientes aspectos como rutas de atención y cambio, para atender y dar espacio al uso público de las lenguas indígenas:

- Adecuar y armonizar los derechos lingüísticos con las normas y leyes internacionales, como el convenio 169 de la OIT, el Convenio sobre los Derechos Políticos y Civiles de las personas, así como la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
- Remediar y corregir la situación, considerando el rol del Estado en la pérdida de la lengua y en la promoción de futuros derechos lingüísticos.
- Derechos individuales y colectivos. No solo el acceso individual a la lengua mayoritaria sino la supervivencia colectiva de los pueblos, por lo que es necesario la vinculación entre la lengua y otros derechos humanos como la vida, la salud, el bienestar infantil, la participación ciudadana, la tierra, la cultura, el territorio, la religión, el desarrollo, entre otros.
- Autodeterminación, los Estados tienen los derechos humanos en este campo, éstos solamente pueden ser cubiertos con la participación o trabajo con los pueblos indígenas, así como líderes y otras partes (implicadas).

En otros términos, comentaron que la implementación de los derechos lingüísticos no sólo son cambios legales, también incluyen cambios sociales como la conciencia, la cooperación, el diálogo y la curación, por lo que al final los conferencistas hicieron algunas propuestas a los Estados para ir avanzando en el reconocimiento y atención diferenciada a las comunidades lingüísticas.

Recomendaciones a los Estados:

- Promover todos los derechos lingüísticos.
- Proveer suficientes fondos para apoyar los materiales de enseñanza, alfabetización y ortografía en los propios idiomas de los niños.



- Impulsar derechos nacionales y marcos de políticas para apoyar la educación tradicional e informal con el objetivo de desarrollar e implementar programas y actividades apropiadas para y por los pueblos /personas/ indígenas.
- Tener la aprobación previa, libre e informada de los pueblos indígenas cuando se desarrollen e implementen leyes y políticas relacionadas a lenguas y culturas indígenas.

En conclusión, se refirió a las lecciones aprendidas en materia de legislación e implementación de los derechos humanos, con el fin de proyectar los asuntos pendientes para la década de las lenguas indígenas. Entre ellos se destacaron los siguientes aspectos:

- Afirmar los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas desde sus propias visiones.
- Establecer derechos y responsabilidades entre los distintos sectores y actores sociales para el cambio de paradigma.
- Desarrollar infraestructura y compromisos lingüísticos que fortalezcan el uso y desarrollo de las lenguas indígenas.
- Desarrollar un modelo de implementación, así como un plan nacional y sus respectivas acciones para el desarrollo lingüístico.

Paneles internacionales

El diálogo del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo se enriqueció con la destacada participación de especialistas nacionales e internacionales, quienes compartieron sus investigaciones, hallazgos y perspectivas en torno a las acciones necesarias para la preservación y fortalecimiento de las lenguas indígenas en todo el mundo en dos paneles organizados a partir de las siguientes temáticas: la primera en torno a “Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones”, llevado a cabo el 25 de febrero y la segunda respecto a “Estados poliétnicos y políticas lingüísticas”, realizado el 26 de febrero. Ambos paneles tuvieron lugar en el salón Adolfo López Mateos del Complejo Cultural Los Pinos. En las siguientes líneas se presentan brevemente las aportaciones que hicieron los participantes.

Panel internacional “Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones”

Durante el primer panel titulado “Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones” se contó con la participación de Lenore Grenoble de la Universidad de Chicago, Estados Unidos de Norteamérica; Miryam Yataco de la Universidad Mayor de San Marcos, Perú; Doug Marmion del Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander

Studies (AITSIS), Australia; Mònica Pereña, presidenta de Linguapax Internacional, Cataluña y de Jonathan Rangel Murueta del Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales, Francia, como moderador.

Language Vitality & Sustainability: The North American Context / Vitalidad lingüística y sustentabilidad: El contexto de Norteamérica Lenore A. Grenoble- University of Chicago

La primera presentación corrió a cargo de Lenore Grenoble, de la Universidad de Chicago, especialista en lenguas indígenas eslavas y árticas. Organizó su presentación en cuatro apartados: 1) nuevos discursos, nuevas retóricas; 2) aumento del trabajo sobre la lengua; 3) reclamación y empoderamiento; y 4) motivaciones y resultados.

En el primer apartado “Nuevos discursos, nuevas retóricas” refirió que hay que pensar los nombres y las terminologías comúnmente utilizadas para interpretar el proceso de desarrollo de las lenguas. Para lo cual hizo un contraste entre lo que se ha considerado como “viejo”, generalmente asociado a conceptos como lengua muerta, extinción o genocidio lingüístico, frente a lo “nuevo”, remitiendo a términos como vitalidad lingüística, sustentabilidad, resiliencia, revitalización y/o reclamación.

En esta primera parte, llamó a reflexionar en torno a algunos sesgos e ideologías relacionados con lo que se ha considerado como “lo nuevo” y/o “lo viejo” en las lenguas en riesgo. Dentro de esta reflexión emergió la discusión respecto al papel del lingüista externo y el reciente reconocimiento de aquellos lingüistas miembros de las comunidades indígenas.

Mientras que es común que el lingüista externo recopile datos y produzca con ello textos u otros materiales con un lenguaje especializado, poco o nulumamente comprensible para el sector no académico de la sociedad, recientemente ha crecido el compromiso de regresar la información documentada a la comunidad en formatos y lenguajes más amigables, los cuales muchas veces han sido trabajados de la mano con miembros de la comunidad. De esta manera, las modalidades de trabajo entre los lingüistas y los hablantes de lenguas indígenas son cada vez más frecuentes. Ahora podría decirse que el “modelo de lobo solitario” ha comenzado a ser reemplazado por enfoques más colaborativos.

El segundo apartado “Reclamación y empoderamiento” fue organizado en tres secciones, 1) *Natives Linguistics* (nativos para la lingüística), 2) *Indigenous-led vitality efforts* (indígenas lideran esfuerzos de vitalidad) y 3) *Networking & sharing best practices* (redes de trabajo y compartiendo mejores prácticas).



En el primero *Natives Linguistics* hizo referencia al proyecto *Expanding Linguistic Science*, el cual tiene por objetivo mejorar el campo de la lingüística a través de la participación de los nativos americanos en actividades que antes estaban circunscritas al ámbito académico.

En la búsqueda de incluir la participación de los hablantes de lenguas indígenas en el desarrollo de la ciencia lingüística se propuso, por un lado, que los nativos americanos participaran en las reuniones anuales de la *Linguistic Society of America* y, por otro lado, desarrollar y promocionar los estudios lingüísticos tomando en cuenta las necesidades de las comunidades e integrando los valores de los nativos americanos sobre el lenguaje.

Este último punto lo relacionó con la subrepresentación de los nativos americanos en el campo de la disciplina lingüística. A modo de ejemplo, la especialista señaló que en el periodo comprendido del 2004 al 2014 de los 2,420 egresados del doctorado en lingüística sólo ocho eran indioamericanos o nativos de Alaska, según la National Science Foundation (2017). Lo cual es de especial preocupación, dado el incremento de los focos en las lenguas americanas nativas dentro de la disciplina, y particularmente en la documentación lingüística. En esta misma reflexión, indicó los diferentes puntos de vista entre algunos nativos americanos y los lingüistas, enfatizando en las distintas concepciones y entendimientos

en torno a cómo es definida la lengua, cómo debe ser estudiada, qué cuenta como importante para los estudiantes, cuáles son las mejores prácticas para trabajar con naciones indígenas soberanas, etcétera. Asimismo, mencionó los marcos conceptuales de investigación occidental, los cuales son comúnmente aplicados en el estudio de lenguas nativas americanas por algunos lingüistas.

Lo anterior ha tenido amplios impactos. Por ello, uno de los objetivos del proyecto es ampliar el alcance intelectual de la lingüística para que se construya un mejor entorno para los nativos americanos (y otros), en lugar de simplemente educar a los nativos americanos sobre el campo y sus herramientas, como ocurre actualmente.

En el segundo apartado de esta comunicación, narró la experiencia del grupo de trabajo de desarrollo sustentable (SDWG)⁴ del consulado del Ártico, sobre el proyecto “Asesoría, monitoreo y promoción de lenguas indígenas árticas”, iniciado en 2012. Este proyecto prioriza tres áreas de desarrollo: 1) estándares de evaluación, 2) políticas del lenguaje y 3) adquisición del lenguaje (educación y formación). Este proyecto invita a la participación activa de las comunidades en la vitalidad de la lengua, así como a una estrecha colaboración con los responsables políticos y organizaciones internacionales para la formación de profesores, mejores materiales y métodos pedagógicos.

Aunado a lo anterior, refirió que ciertos proyectos de revitalización lingüística, como el de experto-aprendiz (desarrollado por Leanne Hinton, en California), posibilitan trabajos colaborativos entre ancianos y jóvenes. De igual manera que procuran la creación de espacios en medios sociales (redes) para usar la lengua, como ocurre con el proyecto *Language Ambassadors: Speak Sami to Me* (embajadores de la lengua: háblame sami), donde jóvenes voluntarios trabajan en ese sentido.

Este par de proyectos dieron pauta a algunas reflexiones acerca del activismo y las comunidades indígenas, por ejemplo que los lingüistas que trabajan en comunidades lingüísticas son necesariamente activistas (de la lengua) y deben ser conscientes de que la vitalidad lingüística es, a la vez, un indicador de otros aspectos sociales. Así pues, frecuentemente el desuso o abandono de las lenguas nativas va de la mano con signos de angustia derivados de problemáticas de origen diverso y en la mayoría de los casos, los lingüistas externos cambian inevitablemente la dinámica social de la comunidad, cuando trabajan con hablantes o miembros de un grupo cuyo idioma está bajo presión.

⁴ Sustainable Development Working Group (SDWG, por sus siglas en inglés)



De modo que esas presiones usualmente se convierten en motivaciones del desplazamiento lingüístico, a las que se suman situaciones de colonización, la creación de internados o escuelas residenciales, guerras, el cambio climático, migraciones masivas, procesos de urbanización y falta de acceso a servicios de salud y bienestar, entre otras. Finalmente, concluyó que para contribuir en el aumento de la vitalidad de las lenguas indígenas es necesario trabajar en la construcción de comunidades lingüísticas, en las que los hablantes tomen el control del futuro de su lengua, reclamen su identidad y, eventualmente, se generen nuevos hablantes. Por otro lado, es necesario profundizar la idea de la naturaleza de las comunidades, seguir aprendiendo de las buenas prácticas y tener presente que las comunidades lingüísticas no son actores pasivos.

La diversidad lingüística en riesgo, las comunidades de hablantes en riesgo. Miryam Yataco- Universidad Mayor de San Marcos, Perú, Lima

Como segunda participante del panel internacional “Lenguas amenazadas y políticas lingüísticas con enfoque por regiones”, la especialista en sociolingüística y educación bilingüe intercultural, Miryam Yataco, realizó una reflexión respecto a la situación de la pérdida de las lenguas indígenas en América Latina.



Craig Ritchie

Comenzó señalando que 43% de las cerca de 7,000 lenguas habladas en el mundo está en peligro de extinción. En América Latina alrededor de 25 millones de personas tienen como lengua materna alguna de las 500 lenguas originarias que todavía perviven en el continente, y que actualmente se enfrentan a un riesgo latente de desaparición, lo cual es terrible dado que las lenguas indígenas son repositorios vivos de conocimientos y sabiduría. Desafortunadamente, el valor intrínseco de las lenguas originarias es poco o nualmente reconocido. Contrario a ello, permea la existencia de una hegemonía lingüística en español, lo que ha propiciado que las estructuras oficiales estén construidas sobre el monolingüismo del castellano y casi petrificadas en las instituciones de los diversos estados en América Latina. A ello se suman las relaciones asimétricas entre las lenguas indígenas y el español, las cuales se caracterizan por una inequidad inmensa donde abundan las percepciones simplificadas hacia los indígenas bilingües.

Aunado a lo anterior, las legislaciones vinculantes al reconocimiento de lenguas originarias que aparecen en varios países de América Latina tienen una mirada "imperial", así como el uso de criterios y términos discutibles que, en ocasiones, resultan extemporáneos a la realidad actual.

Citando a Virginia Zavala, Miryam Yataco señaló que "el Estado sigue anclado en políticas compensatorias y remediales con relación al quechua". No obstante, hoy día "existe un intenso movimiento de activistas que



están desestabilizando aquella ideología que establecía que el quechua sólo era para contextos rurales y tradicionales”. Desafortunadamente, esta idea ha sido tan generalizada que ha producido en los hablantes sentimientos de vergüenza, minusvaloración y violencia tanto cognitiva como lingüística, por lo que se han visto obligados a desistir, e incluso a abandonar su lengua, a no transmitirla como patrimonio familiar a sus hijos. Esta situación no sólo se limita al impacto en la familia, sino que afecta a toda la comunidad de hablantes. Lo que tiene como consecuencia una pérdida colectiva. En este sentido, Yataco propone que la recuperación del idioma debe ser un proceso colectivo y dialogante entre los pueblos indígenas y la sociedad local y global, para no ser cómplice ni socio de la aniquilación de lo que queda de nuestras lenguas. Un primer paso para lograrlo es dar crédito a los procesos de resistencia impulsados desde las comunidades.

Haciendo suyas las palabras de Yasnaya Aguilar, lingüista de Tukyo'm de Ayutla, Mixe, Miryam Yataco subraya que “las lenguas son importantes, pero mucho más importantes son sus hablantes. Las lenguas mueren porque sus hablantes son discriminados y violentados”.

Para avanzar en el proceso de resignificación de las lenguas indígenas, es necesaria la resignificación de la comunicación, misma que debe ser representativa y horizontal. Además, es menester reconocer el capital lingüístico de los ciudadanos cuya lengua materna o familiar no es el

español. De manera simultánea, es imperioso desafiar tanto el privilegio lingüístico de una sola lengua (omnipotente) como la desvalorización de las lenguas indígenas y de sus hablantes, bajo la premisa de que todas las lenguas —las grandes, las medianas, las pequeñas, en números de hablantes— merecen respeto, dignidad y reconocimiento por haber resistido la violencia lingüística.

Es de suma importancia que las lenguas se hagan visibles, que las calles de todo el continente se vuelvan a nombrar en sus lenguas originarias, que se recuerde a quienes poblaron esos territorios al principio. Las lenguas son parte fundamental de la identidad, no sólo sirven para la comunicación, sino que mediante ellas se torna posible transmitir recursos epistémicos, maneras de vivir y conocer el mundo. Desde esta perspectiva, siguiendo a Igor Iglesias, Miryam Yataco señaló que cuando nosotros somos removidos, relocalizados, desplazados, nosotros perdemos contacto con nuestro territorio. Nuestras lenguas nacieron de las relaciones entre nosotros y nuestro ambiente. Paisaje, lengua y territorio están estrechamente vinculados a la creación y mantenimiento de nuestras lenguas y nuestros conocimientos tradicionales. Por lo tanto, lengua es sinónimo de territorio.

De modo tal que la revitalización lingüística necesariamente implica la transmisión de conocimientos ancestrales. Desde esta visión, hablar de lenguas y territorios conlleva la defensa de la madre tierra y de su biodiversidad.

Los saberes ancestrales necesariamente infunden respeto por el medio ambiente, por las lenguas y sus hablantes. Desde la visión de cada pueblo es posible conjugar epistemologías locales, que pueden dar lugar a la promoción de situaciones de bilingüismo o multilingüismo y deberían ser concebidas como un potente capital humano desde el que también es posible manifestar autonomía.

Siguiendo esta senda, la especialista enfatizó en que se requieren nuevas políticas lingüísticas construidas con base en consultas con las comunidades. Las nuevas políticas lingüísticas necesitan ser planteadas desde los saberes y poderes de las comunidades. No podemos continuar permitiendo que estas políticas sean hechas para que los idiomas se depositen en bibliotecas o en institutos. Debemos tener siempre presente que los idiomas son creación de sus hablantes. No se puede apoyar la salvaguarda de las lenguas y, al mismo tiempo, de manera violenta des territorializar a sus hablantes. Las lenguas van unidas a su territorio y punto, concluyó.



Regional focus on threatened languages and language policy: Australia **Enfoque regional en lenguas amenazadas y políticas lingüísticas: Australia. Doug Marmion-** *Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Languages (AIATSIS)*

La tercera participación estuvo a cargo del profesor e investigador Dr. Doug Marmion, especialista en la descripción y documentación de los idiomas australianos con el objetivo de apoyar su mantenimiento y reactivación. Expuso el tema “Enfoque regional en lenguas amenazadas y políticas lingüísticas: Australia” donde abordó la situación general de las lenguas indígenas de Australia.

Empezó la exposición mostrando las 28 familias lingüísticas que existen en la región Asia-Pacífico. Apuntó que en Australia existe una familia lingüística; sin embargo, refirió que hay mucha incertidumbre aún de cuántas lenguas realmente existen en el país. Posteriormente, a través de un mapa señaló las lenguas dominantes, las lenguas severamente en muy alto riesgo y las lenguas en riesgo.

Expuso el mapa de lenguas aborígenes de Australia elaborado en 1996 por la AIATSIS señalando que el mapa necesita una actualización, sin embargo, refiere que existen al menos 250 lenguas distintas determinadas por el criterio de inteligibilidad.

A través de una tabla presentó datos estadísticos del estado de las lenguas indígenas de Australia, misma que obtiene la AIATSIS por medio de una encuesta nacional.

	NILS1 (2005)	NILS2 (2014)
Strong languages Lenguas sin riesgo	18	13
<i>Highly endangered</i> Altamente en riesgo	17	7
<i>Critically endangered</i> Críticamente en riesgo	110	100
<i>No speakers</i> Sin hablantes	105	100
Total with speakers Total con hablantes	145	150
<i>Reviving languages</i> Lenguas revividas		30

Respecto a la tabla anterior, comentó que hace algún tiempo la AIATSIS dirigió una encuesta nacional de lenguas indígenas o NILS (por sus siglas en inglés). El primer resultado de esta encuesta fue publicado en 2005 y el resultado de la segunda encuesta fue publicado en 2014. Comentó que actualmente están trabajando en la tercera encuesta y los resultados serán publicados a finales de este año. Especificó que los términos que emplean y que se muestran en la tabla refieren a los siguientes:

- Lenguas sin riesgo: son aquellas que son transmitidas a los niños en la comunidad y por lo tanto crecen hablando esta lengua. De las aproximadamente 250 lenguas, en el 2005 había 18 lenguas en este estatus y en 2014 sólo quedaban 13 lenguas en esta categoría.
- Altamente amenazada: una vez más los números se han reducido, y sustancialmente, pasaron de 17 a 7 en los últimos años.
- Críticamente amenazada: una vez más el número ha sido arrastrado.
- Sin hablantes: en general ha sido un incremento de 25 lenguas que no tienen hablantes.

El especialista reconoció que esas mediciones tienen un problema por algunas de las escalas para evaluar el riesgo de las lenguas; por ejemplo, que no se cuentan las lenguas revividas, la situación donde una lengua no había tenido ningún hablante por algunos periodos. Al respecto encontraron que al menos 30 lenguas estaban siendo revividas, por lo que consideró que es importante reconocer y medir también el grado de resucitación de una lengua.

Soporte de las lenguas indígenas. Gobierno del territorio autónomo.

Refirió que en AIATSIS tienen un Programa de Financiamiento de Idiomas Indígenas (ILA) y un centro de lenguas. Este último realiza acciones basadas o apoyadas con las organizaciones indígenas para implementar el mantenimiento y la revitalización de las lenguas. Entre las actividades que realizan el centro de idiomas y las organizaciones comunitarias se encuentran: el desarrollo de recursos, la operación de nidos de lenguas, el apoyo a aprendizajes de experto-aprendiz, la capacitación a trabajadores de la lengua, además de la impartición de talleres o clases de lenguas y la documentación continua.

El ponente comentó que el gobierno del territorio autónomo es el más alto nivel de gobierno en Australia, y el programa de financiamiento referido se estableció desde 1992, cuyo flujo económico proviene de las acciones que realizan los centros de idiomas. La AIATSIS es una agencia del gobierno de territorio autónomo de Australia, misma que documenta y regresa los materiales a las comunidades, además realiza proyectos de investigación para apoyar a las lenguas indígenas. En general, el gobierno del territorio autónomo provee políticas lingüísticas para las lenguas indígenas, por ejemplo el desarrollo del marco de un currículum nacional para la enseñanza de lenguas indígenas australianas. En este contexto, las universidades apoyan en la documentación y el desarrollo de diccionarios, gramáticas, y guías para estudiantes o aprendientes.

Resumió que las acciones que ha hecho el gobierno de Australia a través de la AIATSIS han sido diferentes según el grado de riesgo de las lenguas en cuestión. Para las lenguas de no inmediato riesgo de desaparición se crean situaciones para que los niños continúen usando y aprendiendo la lengua, así como el reconocimiento local de las lenguas, impulsando el servicio de entrega en lenguas indígenas y la documentación. Para el caso de lenguas en riesgo (donde no hay quien las aprenda), están creando situaciones donde los niños tengan oportunidad de aprender y usar sus lenguas al interior de la familia y están impulsando nidos de lenguas, enseñando en las escuelas, así como la documentación y el reconocimiento local.

Las políticas lingüísticas europeas Mònica Pereña-Linguapax Internacional

Como cuarta participante estuvo la Dra. Mònica Pereña, presidenta de Linguapax Internacional, quien expuso sobre la situación de las lenguas en Europa y sus marcos regulatorios. Señaló que, de acuerdo con la definición de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, ningún estado europeo tiene una única comunidad lingüística, dado que se define como “grupo humano que, asentado históricamente en un espacio territorial determinado, reconocido o no, se auto identifica como pueblo y ha desarrollado una lengua común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros”.

Posteriormente abordó el concepto de lengua haciendo referencia a la diferenciación de algunas categorías: lenguas oficiales, lenguas de minorías autóctonas, lenguas de inmigración y citó como ejemplo el caso del alemán que se habla en Alemania, Austria, Suiza, Francia, Polonia, Luxemburgo, Italia, entre otros países y sin embargo, en cada país la misma lengua recibe distintas categorías y tratamientos. Apuntó que en Europa occidental los flujos migratorios han hecho que en las sociedades de esos países vivan personas procedentes de muchísimas comunidades lingüísticas.

Expuso que en la Unión Europea hay 24 lenguas oficiales y 60 lenguas indígenas o minorías lingüísticas en una población que abarca los 40 millones de hablantes. Para la regulación de esta diversidad en la Unión Europea existen organismos supranacionales como el Consejo de Europa que, según afirma la especialista, promueve la configuración de un espacio político y jurídico común, sustentado sobre los valores de la democracia, los derechos humanos y el imperio de la ley.

La ponente refirió que éste fue creado a partir del Tratado de Londres el 5 de mayo de 1949 y actualmente lo constituyen 47 estados europeos, menos Bielorrusia, Kazajistán y la Ciudad del Vaticano (excluidos por incompatibilidad con los principios que sustentan la pertenencia al Consejo).

Una vez descrita la diversidad y sus instituciones, planteó la interrogante: ¿Política lingüística o políticas lingüísticas? Y comentó que cada estado miembro determina el estatus legal de las 60 lenguas no oficiales y el apoyo que reciben. Referenció que actualmente existen 24 lenguas oficiales; sin embargo, citó el Tratado de la Unión Europea, particularmente en el que refiere que “El respeto de la diversidad lingüística es un valor esencial de la Unión”. De igual manera, recordó que la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea prohíbe la dis-

criminación por razón de lengua (artículo 21) e impone a la Unión la obligación de respetar la diversidad lingüística (artículo 22).

En esta misma carta, refirió la especialista, "como parte de su labor de promoción de la movilidad y el entendimiento intercultural, la Unión Europea considera prioritario el aprendizaje de lenguas y financia numerosos programas y proyectos en este ámbito. Para la Unión, el multilingüismo es un elemento importante de la competitividad europea, por lo que uno de sus objetivos de la política lingüística es que todo ciudadano europeo domine, además de su lengua materna, otros dos idiomas". Estos compromisos se han concretado en los siguientes puntos:

1. Respeto de la diversidad lingüística de todos los Estados miembros y en la creación de un diálogo intercultural en toda la Unión Europea.
2. Promoción de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras y de la movilidad de todos los ciudadanos, a través de programas específicos de educación y formación profesional.
3. Colaboración con los Estados miembros en la protección de las minorías sobre la base de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa.

Asimismo, comentó que la política lingüística tiene como principio el apoyo a la investigación en materia de lenguas, a través de la cual se promueve y da soporte financiero a iniciativas que coadyuven a medir los conocimientos de los idiomas que poseen globalmente los Estados miembros y ayudar a determinar la eficacia de las medidas adoptadas para la consecución del objetivo "lengua materna + dos".

A lo largo de la Unión Europea se han establecido centros de investigación como el Centro Europeo de Investigación sobre el Multilingüismo y el Aprendizaje de Lenguas (Mercator) que se ha especializado en las lenguas regionales y minoritarias de la Unión Europea.

En materia de traducción señaló que en la Unión Europea existe el programa de estudios de posgrado para mejorar cualitativamente la formación de los traductores y favorecer la incorporación de personas muy cualificadas al ejercicio profesional de la traducción en la Unión. Esta acción se estimula con el premio a la mejor traducción de un alumno de diecisiete años. Los alumnos pueden elegir como lengua de origen y de destino cualquiera de las lenguas oficiales de la Unión Europea. Otro proyecto de alto impacto, señaló, es el programa Erasmus+ que promueve el aprendizaje de otros idiomas, así como las lenguas de signos y fomenta la protección de las lenguas minoritarias y la sensibilización respecto a la diversidad lingüística.

Comentó también sobre el programa Europa Creativa, mediante el cual se promueve la traducción de libros y manuscritos a través del subprograma Cultura. Asimismo, la Unión Europea cuenta con un día específico de celebración de las lenguas europeas, que tiene como propósito concientizar a los ciudadanos acerca de la multitud de lenguas habladas en Europa y animarlos a aprender idiomas. De igual manera, existen estímulos para impulsar nuevas iniciativas en materia de enseñanza y aprendizaje de lenguas, premiar métodos novedosos de enseñanza de los idiomas y sensibilizar sobre las lenguas regionales y minoritarias.

Por otro lado, comentó, el Parlamento Europeo ha establecido una política lingüística de multilingüismo pleno: todas las lenguas oficiales de la Unión tienen la misma importancia. Todos los documentos parlamentarios se traducen a todas las lenguas oficiales y todos los diputados al Parlamento Europeo tienen derecho a hablar en la lengua que elijan. En el 2018, el Parlamento solicitó a la Comisión Europea que evaluara los medios más adecuados para garantizar la igualdad lingüística en la era digital y que desarrollase una estrategia sólida y coordinada para un mercado único digital multilingüe.

Respecto a las lenguas minoritarias, comentó que el Parlamento Europeo ha realizado las siguientes acciones:

- 2013: Resolución sobre las lenguas europeas amenazadas de desaparición y la diversidad lingüística en la Unión Europea. Mayor atención por parte de los Estados miembros y compromiso con la protección y el fomento de la diversidad del patrimonio lingüístico y cultural de la Unión.
- 2016: Resolución sobre las lenguas de signos y los intérpretes profesionales de lengua de signos.
- 2017: Estudio "Lenguas minoritarias y educación: prácticas idóneas y dificultades", que analiza la situación de las lenguas minoritarias en la educación a través de trece estudios de casos.
- 2018: Resolución sobre la protección y no discriminación de minorías en los Estados miembros de la Unión. En ella se anima a los Estados miembros a garantizar la defensa del derecho a utilizar una lengua minoritaria y a proteger la diversidad lingüística dentro de la Unión. La resolución aboga por el respeto de los derechos lingüísticos en las comunidades en las que exista más de una lengua oficial y pide a la Comisión que refuerce la promoción de la enseñanza y el uso de las lenguas regionales y minoritarias.

La existencia de la *Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)* ha servido para: 1) representar la voz de las comunidades lingüísticas autóctonas no oficiales y/o no respetadas por sus estados, 2) influir sobre la política lingüística de la Unión Europea y asegurar que todas las lenguas tengan las mejores condiciones posibles para prosperar, 3) intervenir en los mecanismos de financiación y en las propuestas legislativas para el desarrollo de las lenguas regionales y minoritarias y 4) intercambiar buenas prácticas para el desarrollo de los idiomas y de políticas sobre la diversidad lingüística.

La red antes referida, comentó, establece una ruta de trabajo para la diversidad lingüística (europea), la cual consiste en:

- Participación en todos los programas, iniciativas y proyectos de la Unión Europea.
- Apoyo, visibilidad y reconocimiento a las lenguas no oficiales.
- Presencia en actividades socioeconómicas y de consumo.
- Participación en el desarrollo de iniciativas relacionadas con las TIC.
- Adquirir estatus de oficialidad dentro de sus Estados.
- Reconocimiento como lenguas oficiales de la Unión Europea.
- Analizar juntamente con el Consejo de Europa el impacto de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias y asegurar que todos los Estados miembros de la UE firman y ratifican la Carta.
- Fomentar la inclusión de los derechos lingüísticos en la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

Concluyó la participante que en las sociedades actuales, especialmente en las grandes urbes, viven personas procedentes de muchos territorios y se habla y se convive con las lenguas autóctonas y con las oficiales. Reconoció que esta realidad compleja añade nuevos retos a la convivencia y al respeto a los derechos lingüísticos, pero también nuevas oportunidades, especialmente para las comunidades lingüísticas no oficiales.

Panel internacional: Estados poliétnicos y políticas lingüísticas

En el segundo panel internacional participaron expertos nacionales e internacionales para dialogar en torno a las experiencias, errores y aciertos de las políticas lingüísticas emprendidas en distintos países. Cada una de estas experiencias pueden abonar a nuevas rutas y subsanar errores, las cuales se presentan a continuación.



Panel internacional estados poliétnicos y políticas lingüísticas, Javier López Sánchez, Aili Kesitalo

México

Javier López Sánchez - Director General de la Cuarta Visitaduría General, Comisión Nacional de Derechos Humanos

La primera intervención estuvo a cargo del Cuarto Visitador de Derechos Humanos de la Comisión Nacional de Derechos Humanos. En su intervención referenció el caso de la declaración del Secretario de Estado de una entidad federativa de México quién dijo que “las lenguas indígenas no son tan importantes y que por lo tanto no era necesario que se estudiara en las escuelas”; en este sentido, criticó que este planteamiento es la violación de un derecho humano fundamental. Recordó que la lengua no sólo son sonidos, sino que la lengua expresa sentimientos y pensamientos, el binomio lengua y cultura es la manera de cómo nos relacionamos con el mundo.

Comentó que la diversidad lingüística es la característica inherente del Estado mexicano. Cuenta con 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones 364 variantes lingüísticas, adicional al español, que convierten al país en multicultural; sin embargo, esta descripción sólo hace referencia a la cantidad de lenguas, no cualifica la interrelación que pudiera haber en esta diversidad.

En términos de población, existen cerca de 25 millones de indígenas por auto adscripción; lamentablemente, de este número sólo hablan



lengua indígena cerca de 7 millones. Cada una de estas lenguas está amenazada, pues no tienen espacios de uso, incluso desde la casa, porque los padres de familia dejan de transmitir su lengua porque suponen y prefieren evitar la discriminación de sus hijos. Citó el caso de los proyectos de revitalización lingüística Institucional en el estado de Baja California y Tabasco, que tenían acciones de base comunitaria. Este tipo de proyectos, muchas veces el Estado Mexicano no los toma en cuenta o no asume la responsabilidad; aunado a la insuficiencia presupuestaria para este tipo de acciones.

Refirió que en 1992 se hizo una adición al artículo 4o. constitucional sin todavía llegar a ser una reforma a la carta magna, la cual se dio hasta 1994 después del movimiento zapatista; sin embargo, apuntó que todavía los pueblos indígenas son sujetos de interés público y no de derecho público, por eso hoy se pide que se haga una reforma al artículo 4o. constitucional para que los pueblos indígenas sean sujetos de derecho público, lo que les daría personalidad jurídica con todas las de la ley. Mencionó la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, sin embargo, no se evidencia el cambio, ya que en la práctica de hoy las lenguas indígenas siguen siendo invisibles. Hizo un llamado para que éstas deban ser habladas en todo espacio y todo momento, ya que incluso hasta el hablante de una lengua indígena, cuando no la usa, se le traba la lengua, porque no hay práctica.

Apuntó que recientemente se modificó el artículo 3º. constitucional, el cual señala la educación como plurilingüe e intercultural, más cuestionó el proceso de su implementación.

Planteó algunas propuestas para una política intercultural del lenguaje en México, la cual supone la intervención plena del Estado mexicano en la dinámica de uso de las lenguas indígenas, en el ámbito público y en el ámbito familiar, que implica tres grandes momentos: 1) Plan de transmisión y enseñanza desde el seno materno, acciones comunitarias (si no se transmite se van reduciendo los hablantes, y si no hay hablantes se va muriendo la lengua como dijera León-Portilla); 2) Plan de corpus, estudio de las lenguas indígenas lingüística y sociolingüística) y finalmente 3) Plan de estatus, en el que el gobierno tiene que revertir el racismo, la exclusión por hablar una lengua indígena. “Yo mismo pasé la experiencia en mi escuela indígena, con mi profesor indígena que nos decía que se avergonzaba de nosotros porque decía *caro* en lugar de *carro*”, no podía pronunciar la lengua, luego entendí que no era mi maestro, sino que el Estado mexicano era el responsable de la castellanización”.

Para lo anterior, sugirió un plan de acción basado en tres principios:

1. Las regulaciones interculturales propositivas, que las lenguas indígenas deben estar presentes en el sistema educativo nacional, independientemente de si se es indígena o no, para que se puedan valorar las lenguas indígenas, dado que no se puede valorar lo que no se conoce. Hay niños en las grandes urbes que no conocen la diversidad lingüística del país. En este contexto las autoridades tienen una tarea importante.
2. Trabajar con los pueblos indígenas para la emancipación del racismo, liberarnos del yugo de la colonización: fomento de las acciones para la lealtad y el orgullo lingüístico.
3. Prácticas de comunicación plurales, enfatizando la ética y las creencias solidarias que existen entre la comunidad indígena, porque en las mismas comunidades se discrimina. Dimensionar la política intercultural del lenguaje, es decir, impulsar los usos sociales e institucionales de la lengua y asumir la responsabilidad compartida, porque los hablantes que ya tenemos la reflexión debemos empezar a tomar mayores responsabilidades.

Concluyó que el reto es el ejercicio de la política pública en la no exclusión para empezar realmente la transformación y no sólo a los pueblos indígenas, sino a toda la población en general.

NORUEGA

Aili Keskitalo - Noruega Sami Parliament and the sami language

La participación de Aili Keskitalo, política sami de Noruega y representante de la Asociación Sami de Noruega (NSR), inició con una descripción de la situación del pueblo Sami, comentando que los samis son personas indígenas con territorios tradicionales dentro de las fronteras de Finlandia, Noruega, Suecia y Rusia, cuya población ronda entre 80,000 a 100,000 personas que hablan 10 lenguas más o menos inteligibles, las cuales son *South, Ume, Pite, Lule, North, Inari, Kolt, Akkala, Kildin* y *Ter*. Asimismo, refirió que su establecimiento data desde mucho antes de que existieran las fronteras de los actuales países.

Expuso que el *Sámediggi* en Noruega es el cuerpo electo del gobierno sami, elegido por y entre el pueblo Sami. Éste juega un rol importante en la ayuda al gobierno noruego para asegurar que el pueblo pueda salvaguardar y desarrollar sus lenguas, culturas y maneras de vida; con estos objetivos, mencionó que en el parlamento están las representaciones de 7 distritos electorales: 1) Østre, 2) Ávjovárri, 3) Nordre, 4) Gáisi, 5) Vesthabet, 6) South Sami, 7) Southern Norway. El parlamento Sami en Noruega (o *Sámedeggi* en el Norte Sami) es un instrumento político que intenta reforzar la posición política y ayudar a asegurar un trato justo para este



pueblo. Una de las motivaciones más importantes es porque los Sami están excluidos de la representación en los organismos normales basados en un sistema democrático masivo; de este modo, el parlamento es la mejor manera de garantizar dichas necesidades.

Aili Keskitalo

La ponente hizo un recuento de los distintos desafíos históricos, políticos, legales y prácticos que han marcado al pueblo Sami. Por ejemplo, recordó el conflicto por el embalse del río que comenzó en la década de 1970, cuando los planes de desarrollo fueron presentados por primera vez y éstos afectaban el territorio de los sami y entre otras cosas, involucraba la inundación de 200 casas en Masi.

Actualmente, la Constitución de Noruega (1988), en el artículo 108 reconoce que es obligación de las autoridades del Estado crear las condiciones necesarias para la protección y desarrollo de la lengua Sami, así como su cultura y su sociedad. El propósito de la ley es permitir al pueblo Sami de Noruega salvaguardar y desarrollar su lengua, cultura y forma de vida, fundamentado en los distintos instrumentos internacionales y locales, como el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, la Ley de Educación, *Reindeer Husbandry Act (Ley de cría de renos)* y la Ley de la (provincia de) *Finnmark* de 2005.

Particularmente, la Ley Sami –creada en 1987– provee especiales derechos para el pueblo Sami, por ejemplo, en el Capítulo 1-2 refiere “Los

Samis tendrán su propio parlamento nacional sami, elegido por y entre los Samis”. Refiere también que el pueblo decidirá las áreas de actividad, así como la crianza de renos. Comentó que dicha Ley contiene disposiciones sobre las reglas de traducción, anuncios y formularios a la lengua sami, el derecho a respuesta en sami y extendió el derecho a utilizar este idioma en el sistema judicial y en el sector salud (o sanitario) y social, en los servicios individuales de la Iglesia, el derecho a la ausencia con fines educativos, el derecho a la enseñanza en sami y otras disposiciones que hacen posible equiparar este idioma con el noruego en la administración municipal.

Refirió que existe una relación central entre los distritos Sami con la Ley Sami, por ejemplo, la municipalidad es la responsable de asegurar que los jardines de niños sami en sus distritos estén basados en la lengua y la cultura. En otras municipalidades, se tomarán medidas para que los niños puedan asegurar y desarrollar su lengua y su cultura.

El líder del pleno tiene la tarea de preparar las listas del orden del día, convoca y preside el Parlamento Sami en las sesiones plenarias de Noruega, presenta recomendaciones a la sesión plenaria sobre cuestiones relativas al Parlamento, asimismo nombra participantes y representantes para reuniones y conferencias parlamentarias. Existe además el Consejo Ejecutivo de Sámediggi en Noruega, el Comité de Planificación y Finanzas, el Comité de Bienestar y Educación y el Comité de Negocios y Cultura, cada uno vinculado a distintos aspectos concernientes a la vida y territorio del pueblo Sami.

Respecto a la existencia del Centro de Lengua Sami, mencionó que actualmente hay 14 centros en Noruega, mismos que son importantes para fortalecer y desarrollar la lengua localmente. El trabajo de los centros de lenguas contribuye a hacer la lengua más visible, así como a construir puntos de reunión y arenas (políticas) para el uso de la lengua. Actualmente, los centros de idiomas son el principal centro de aprendizaje de la lengua fuera de la educación básica. Comentó que como resultado de una colaboración entre el Parlamento Sami y *Walt Disney Animation Studios*, por primera vez Disney dobló una de sus películas a la lengua Sami, refiriéndolo como un logro para afianzar el uso del idioma en los niños y jóvenes.

Comentó que también existe un esfuerzo de preservar y revitalizar la lengua con la tecnología, dado que ésta jugará un rol importante en los próximos años, porque sabemos que la lengua no sólo es lenguaje, sino una sociedad del conocimiento que requiere también esfuerzo para ser parte de un mundo digital y tecnológico.

Por otro lado, comentó que la elección del parlamento es cada cuatro años y cualquier persona inscrita en el *Sámediggi* en el registro electoral de Noruega puede votar y presentarse a las elecciones. Sin embargo, para ser registrado en el proceso electoral, necesita considerarse a sí mismo como Sami y tener como lengua doméstica la lengua sami, tener o haber tenido un padre o abuelo o bisabuelo Sami con la lengua sami como lengua doméstica.

Finalmente, comentó que desde el 2019 el parlamento inició de manera oficial el Año Internacional de Lenguas Indígenas y *Giellalokten* fue una conferencia en lengua Sami, misma que reunió alrededor de 400 participantes de diferentes partes de *Sápmi* y también con participantes de Groenlandia. La conferencia fue interpretada en las (variantes) del sur, Lule y norte Sami y todas las lenguas de Noruega fueron usadas en el pódium.

FEDERACIÓN RUSA

PUBLIC ACTIVISM FOR MULTILINGUALISM. ACTIVISMO PÚBLICO PARA EL MULTILINGÜISMO. Alexey Tsykarev - RUSIA. Centro de Apoyo para Pueblos Indígenas en Carelia

El especialista en derechos lingüísticos Alexey Tsykarev inició con la descripción general de la Federación Rusa como un territorio grande en el que conviven distintas lenguas indígenas en un entretejido complejo para la organización político-territorial rusa. Refirió que existe una enorme riqueza de petróleo, gas y otros recursos naturales, mismos que generan tensiones entre el gobierno ruso y los pueblos indígenas; otro tema que se involucra es la preservación de la lengua y la cultura. A esta complejidad se suman las regiones autónomas de los pueblos indígenas.

Comentó que en Carelia hay una legislación fuerte para los pueblos indígenas. En Rusia hay pueblos que cruzan las repúblicas territoriales. En la Constitución está reconocida esta diversidad; asimismo, hay distintos debates sobre qué constituye la nación rusa. Por ejemplo, el reconocimiento de la diversidad o si la nación rusa debe verse como solo una. De igual manera, se discute qué es un pueblo indígena en Rusia, algunas definiciones hablan de etnias, en el caso de Rusia se define por términos demográficos, en consecuencia, si nuestra comunidad aumenta o decrece, impactaría en las políticas lingüísticas que se pudieran aplicar a la comunidad.

Pero, ¿de qué hablamos cuando hablamos de políticas lingüísticas? Para nuestra organización, es llevar la lengua a los medios, la educación, el ciberespacio y la administración, donde hay que darle más vida a las lenguas para que tengan prestigio y futuro. En este contexto, la tradición de

la escritura es importante que sea controlada por los propios hablantes. En Rusia ha habido algunos casos en los que las autoridades quieren controlar estas esferas y quieren definir qué escritura debe utilizar el pueblo indígena.

Un tema que mencionó el ponente es la importancia de las lenguas indígenas para las democracias modernas, especificando que por ejemplo en Rusia, llegan a votar portando su ropa, pero no pueden hablar en sus lenguas. Hay varias posturas sobre el papel de la escuela, muchos piensan que ésta va a rescatar las lenguas, pero no siempre es así, por ejemplo, se enseña el idioma a muy alto nivel, pero la enseñanza del idioma Carelia en la escuela es dos veces a la semana, lo que es insuficiente y por ello se ha establecido comunicación con las comunidades lingüísticas y las autoridades.

Los pueblos y comunidades indígenas deben de participar en la planeación curricular, así como están las circunstancias con la lengua Carelia, ésta no va a prevalecer, por ello se ha insistido en la educación bilingüe a nivel local para que sea una lengua que no sólo se hable en la cocina de la casa, sino en la escuela y en las oficinas de gobierno, entre otros lugares.

Existen proyectos comunitarios fuertes, como la casa de la lengua Carelia, en la que se construyó un inmueble con el apoyo de la comunidad. Fue construido para que hubiera espacios para tejer, bordar, hacer conciertos e incluso hay parejas que quieren que sus hijos participen. En el pasado hubo políticos que dijeron que los nidos de lengua segregan, las investigaciones demuestran que los niños bilingües se desarrollan muy bien y son niños y niñas muy competitivos, más que aquellos niños monolingües. Con este argumento se convenció al gobierno para que apoye con los nidos de lenguas en otras localidades. También han creado entradas en Wikipedia en la lengua Carelia, impulsadas por activistas.

Finalmente comentó que las instituciones son muy importantes y deben ser fuertes para que puedan apoyar a los pueblos y comunidades. Los gobiernos y representantes de los países deben estar atentos a las políticas lingüísticas internacionales.

Mesas de diálogo

Un elemento fundamental para el Congreso lo constituyó el diálogo entre los participantes respecto a las diversas experiencias para trazar rutas alternativas para un mejor futuro de las lenguas indígenas. La dinámica de mesas de diálogo simultáneas permitió un productivo intercambio acerca de los logros alcanzados, de las buenas y malas prácticas iden-



tificadas, las dificultades, los desafíos y retos enfrentados, así como las debilidades, dilemas y necesidades detectadas desde la particularidad de cada caso.

Karla Grant, Alejandra Mentado Basilio, Cristiano Tallè y Maurizio Gnerre

En consonancia con los ejes del evento, las mesas de diálogo se organizaron en dos grandes bloques, durante el primer día se abordaron las experiencias comunitarias de revitalización y promoción de las lenguas indígenas, y durante el segundo día las experiencias institucionales de atención a la diversidad lingüística.

Mesas de diálogo “Intercambio de experiencias comunitarias de revitalización y promoción de lenguas indígenas”

El objetivo fue propiciar el intercambio de experiencias de revitalización y promoción de lenguas indígenas a nivel comunitario, desarrolladas tanto a nivel nacional e internacional, en ámbitos tan heterogéneos como la literatura, la academia, la radio, el cine independiente, la música, entre otras, así como identificar aquellas prácticas mediante las cuales se han obtenido resultados óptimos a favor de las lenguas indígenas, a nivel nacional e internacional.

Durante el desarrollo de las mesas se hizo notar, también, la existencia de esfuerzos que, lejos de procurar el fortalecimiento, desarrollo y/o revitalización lingüística, han desatado una serie de procesos que muchas



de las veces han propiciado conflictos inter e intracomunitarios. Esta consideración es imprescindible para autoevaluar, proponer y desarrollar una planificación lingüística más eficaz y pertinente, acorde a cada contexto sociolingüístico y cultural específico.

Con ello fue posible avanzar en el intercambio de aquellas dificultades, necesidades, contradicciones, desafíos y perspectivas que ha enfrentado el desarrollo de programas y/o proyectos de revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural, así como en hacer una evaluación (y autoevaluación) de las prácticas comunitarias que se han venido implementando con el propósito de frenar el desplazamiento lingüístico de numerosas lenguas indígenas en el mundo e identificar áreas de oportunidad susceptibles de ser potenciadas, e incluso considerarse referentes para otras experiencias.

En cada una de las mesas se contó con el apoyo de relatores, quienes estuvieron a cargo de sistematizar los encuentros, desencuentros, retos y perspectivas de cada caso, considerando las siguientes interrogantes: ¿Qué es lo que está en juego con la pérdida de las lenguas indígenas?, ¿por qué están desapareciendo tantas lenguas alrededor del planeta?, ¿qué tenemos que hacer ante esa situación?

A partir de dichos cuestionamientos, se buscó dar cuenta tanto de las experiencias particulares, los problemas y retos que implica el desarrollo de programas y/o proyectos de revitalización y fortalecimiento lingüís-



tico y cultural, así como posibilitar el reconocimiento tanto de “buenas prácticas” que pueden ser potenciadas y/o replicadas, como de acciones o mecanismos urgentes de poner en marcha para procurar el desarrollo y fortalecimiento lingüístico y cultural.

Mesa 2. Intercambio de experiencias de revitalización y promoción de las lenguas indígenas, Karla Grant, Natalio Hernández, Cristiano Tallè y Maurizio Gnerre

En la primera mesa se contó con la participación de los conferencistas: Larry Kimura, profesor e investigador de la Universidad de Hawái, Estados Unidos de Norteamérica; Juan Julián Caballero, integrante de la Academia de la lengua mixteca Ve'e Tu'un Savi, México; Álvaro Pop Ac, miembro del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe, Bolivia; Manuel Bautista Medina, representante de Radio Juchari Uinapekua, México y de Roselia Vásquez Zárate de la Universidad Autónoma de Chiapas, México, como moderadora.

Mientras que en la segunda mesa de diálogo compartieron sus experiencias Karla Grant, comunicadora de la cadena SBS, Australia; Natalio Hernández Hernández, fundador de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas; Cristiano Tallè y Maurizio Gnerre, de la Universidad de Nápoles La Oriental, Italia y como moderadora Alejandra Mentado Basilio del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, México.

La última mesa de la mañana tuvo la participación e intercambio de experiencias de académicos y activistas de Chile, Colombia y México. Así pues, participaron Fernando Wittig, de la Universidad Católica de Temuco,

Chile; Ismael Vásquez Bernabé, cineasta independiente, México; Tulio Rojas Curieux, de la Universidad del Cauca, Colombia; Eduardo Bravo Macías, de Cinema Tequio, México y como moderador Miguel López Vega, de la Asociación Mundial de Radios Comunitarias (AMARC), México.

Durante la jornada de la tarde, en la mesa 4, se contó con la participación de Ninari Chimba Santillan, del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “Yachay Wasi”, Ecuador; Tomás López Sarabia, del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción, A. C., México; Remedios Socorro Polanco, de la escuela Primaria El Progreso, Cabeza de Arroyo Nuevo, Xochistlahuaca, Guerrero, México; Blanca Rentería Galviz, consejera pima, México y como moderadora de la mesa Lorena Córdova Hernández, profesora e investigadora de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, México.

En la mesa 5, compartieron sus experiencias de revitalización y promoción de lenguas indígenas: Alissa Stern, presidenta de la Organización BASAbali, Indonesia; Eddie Ávila, director de Activismo Lenguas, Rising Voices, Bolivia; José Luis Moctezuma, investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia, México; José Antonio Flores Farfán, del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México. Esta mesa fue moderada por Teresa Soriano Román, estudiante de doctorado de la Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Mientras que la última mesa contó con la participación de ponentes provenientes de Canadá, México y Chile. Así pues, presentaron sus experiencias Wilton Littlechild, miembro de la Asamblea de las Primeras Naciones, Canadá; María Elena Felipe Simón, Activista Q'anjobal, México; Elisa Loncon, de la Universidad de Santiago de Chile, Chile; Damián Martínez, de la Universidad Autónoma de Chiapas, México. La moderación estuvo a cargo de Leonardo Carranza Martínez, de la Universidad Intercultural del Estado de México, México.

Las reflexiones ocurridas a lo largo de la jornada del primer día del CILR permitieron identificar numerosas coincidencias pese a las distancias y latitudes. Con respecto a la pregunta: ¿qué es lo que está en juego con la pérdida de las lenguas indígenas?, fue posible advertir, en las seis mesas de diálogo, un consenso en torno a que la lengua es uno de los criterios esenciales para definir la identidad individual y comunitaria. Es a través de la lengua que podemos entender el mundo de una manera particular, pero no solo eso, sino que nuestra lengua es el “elemento cultural que da unidad y cohesión a las comunidades, desde ella se entiende el valor del pueblo, de la tierra y del territorio”. Por ello, su ausencia puede ocasionar, entre otros muchos aspectos, “la interrupción de un proceso histórico de conocimientos heredados de generación en generación”,



el importantísimo vínculo y la relación existente entre el hombre, la naturaleza y lo sagrado.

Mesa 2. Intercambio de experiencias institucionales para la atención a la diversidad lingüística

Las implicaciones que trae consigo la desaparición de tantas lenguas son muy graves, porque pone en riesgo la comprensión de la naturaleza, de la salud, de la justicia, de la vida misma, ya que todos estos aspectos se encuentran indisolublemente arraigados con las palabras, las cuales permiten nombrar e interactuar con el entorno; sin olvidar, desde luego, que gracias a la palabra es posible tejer redes de comunicación entre los individuos y los pueblos. No obstante, Tulio Rojas Curieux llamó a tener presente que efectivamente, “una lengua da una forma de expresión al pensamiento” por lo cual, si las lenguas desaparecen “se pierden marcos de expresión, producción cognitiva, se pierde conocimiento... mas no la cultura como tal”.

Por otra parte, se señaló que desde el ámbito académico se ha dedicado bastante atención en tratar de develar qué ha ocasionado y qué ocasiona la pérdida de las lenguas. Sin embargo, pareciera que pese a estos descubrimientos poco se ha considerado sobre la reflexión misma de los afectados, es decir, de los hablantes. Por ello, escuchar las experiencias y opiniones de los participantes en el Congreso y descubrir que la gran mayoría de éstas coinciden en varios puntos, tocantes a la segunda interrogante: ¿Por qué están desapareciendo tantas lenguas alrededor del planeta? A grandes rasgos, se advirtió que muchas de las



Mesa 2. Intercambio de experiencias institucionales para la atención a la diversidad lingüística, Leopoldo Valiñas Coalla, Elizabeth Ayesha Borja Domínguez, Craig Ritchie, Jacinto Cruz Huerta y Nicolasa D.

causas apuntadas por los participantes se relacionan directamente con 1) la implementación de políticas lingüísticas de asimilación lingüística y cultural, 2) la socialización de ideologías negativas hacia las lenguas indígenas y 3) la continua discriminación lingüística tanto de hablantes de lenguas hegemónicas hacia hablantes de lenguas indígenas como de hablantes de lenguas indígenas hacia otros hablantes de lenguas indígenas.

Larry Kimura, por ejemplo, narró las experiencias de Hawái en torno a la prohibición de uso de la lengua originaria de cara a la lengua hegemónica en los hogares, manifestando que esta relación lingüística asimétrica ha tenido como corolarios diversos procesos que, lamentablemente, han contribuido en el desplazamiento del hawaiano. Compartió que es muy común, en las familias en Hawái, la transmisión de ideas de minusvaloración hacia la lengua originaria, lo que a la larga ha ocasionado que la mayoría de los niños se sientan avergonzados por ser hawaianos nativos. Razón por la cual, han preferido dejar de hablar la lengua originaria para ocultar su origen, poniendo en riesgo, a juicio del especialista, la identidad colectiva e individual de los hawaianos.

Esta experiencia, a la luz de las otras diez presentadas en la primera jornada de reflexión, evidenció que en las distintas situaciones donde se advierte de desplazamiento y del desuso de las lenguas indígenas, se piensa que éstas deben olvidarse por considerarlas retrasadas, inútiles e inferiores, privilegiando las lenguas hegemónicas mundiales. Por

ejemplo, en contextos como el canadiense, donde las políticas de asimilación destinadas a los indígenas tuvieron un impacto devastador para las culturas originarias de ese país, la conformación de las escuelas de residencia para niños y niñas de origen indígena tenían el propósito de remover cualquier influencia de su propia cultura (lengua y conocimientos). Muchos de estos sobrevivientes perdieron no solo su lengua, su identidad cultural e incluso sus nombres, también perdieron la posibilidad de crecer en un núcleo familiar. Wilton Littlechild, como sobreviviente de una de estas escuelas de residencia, entiende por qué muchos indígenas canadienses que vivieron esta experiencia no logran asimilar esta pérdida y optan por el uso del alcohol, las drogas e inclusive toman decisiones extremas como el suicidio.

Situaciones similares se viven en otros países y en los estados de la República Mexicana. Baste mencionar que, en Chiapas, la lengua tsotsil se está desplazando, algunos jóvenes ya no quieren hablar y tampoco quieren ser identificados como indígenas, así que abandonan sus comunidades y niegan su origen. En el caso de las comunidades fronterizas, comentó que hay un rechazo a los indígenas que vienen de Guatemala, no se asumen como culturas hermanas o con un origen común, debido al escaso conocimiento sobre los acontecimientos históricos (guerra civil guatemalteca) que ocasionaron que la población se desplazara de un país a otro. Esto ha traído consecuencias graves en las actitudes que se tienen sobre los indígenas de ambos países.

En Chile, el marco legal de la educación intercultural bilingüe es restringido e insuficiente, los pueblos indígenas no tienen un reconocimiento constitucional ni leyes específicas para los derechos de sus lenguas. La cultura hegemónica y oficial deja al margen del sistema los saberes indígenas, se sigue pensando, desde el Estado, que la interculturalidad no es para todos sino sólo para los indígenas. Aunado a lo anterior, se pone de manifiesto el desprecio por las culturas indígenas y el rechazo por sus lenguas en un sector de la población. Como ejemplo, Elisa Loncon refirió el caso de un intelectual chileno, que aboga por intensificar el conocimiento del castellano o del chino pues considera que es una pérdida de tiempo, esfuerzo y recursos destinados al desarrollo del “lenguaje autóctono, que solo sirve para expresar las cosas más corrientes y que es inútil en las ideas más abstractas y elaboradas”.

No obstante, también destacaron experiencias positivas en distintos países donde se han acrecentado los esfuerzos por crear sistemas de escritura en las lenguas indígenas con el propósito de alcanzar aquellos espacios que parecían reservados a lenguas con una larga tradición escrita (usualmente lenguas hegemónicas). El trayecto no ha sido en absoluto sencillo, ya que en este proceso se han identificado muchas paradojas y





Wildernain Villegas Carrillo, Fidencio Bri-ceño Chel, Francisco Félix y Alejandro Almaguer

contradicciones que, a su vez, han desatado distintas situaciones e incluso conflictos a nivel intra e intercomunitario. Dado que la escritura muchas veces ha sido interpretada como fuente de poder, no necesariamente llega a los verdaderos usuarios de la lengua, o bien, como sostiene Juan Julián Caballero, integrante de la Academia de la lengua mixteca Ve'e Tu'un Savi, se corre el riesgo de pensar que es una imposición y no una herramienta útil para escribir y para desarrollar a la lengua misma.

Algo similar ocurre en ámbitos concernientes a los medios de comunicación, tal como apuntó Manuel Bautista Medina. En estos espacios el uso del español sobre las lenguas indígenas suele ser una constante en muchas radios comunitarias indígenas. Por ello, desde su experiencia, se han tenido que llevar a cabo acciones muy precisas para que sea la lengua indígena la única que se utilice y que verdaderamente sea un espacio para el fortalecimiento y mantenimiento de ésta.

En esta misma senda, destacó la experiencia compartida por Karla Grant sobre el canal de televisión de Australia, en el que se transmiten diferentes tipos de contenidos de comunidades aborígenes en lenguas indígenas y en inglés. Los contenidos están dirigidos tanto a niños como a adultos, estos versan sobre identidad, historia, cultura y lengua. El propósito principal es darles visibilidad, darles control de los medios de comunicación y hacer que se sientan orgullosos y reconocidos. En dicho canal, transmiten información sobre niños en escuelas, radio, información general sobre lo



que implica la pérdida de las lenguas, de la cultura y sobre la diversidad en Australia (por ejemplo, cuentos animados para niños, relaciones con el agua, historia, películas, entre otras) y de manera destacada la difusión de mensajes como “saber de dónde vienes, saber a dónde vas”.

Además de estas estrategias, identificadas como “buenas prácticas” —en la medida que no solo han contribuido en el fortalecimiento y desarrollo lingüístico y cultural de lenguas indígenas, sino que a su vez han revelado una aceptación comunitaria—, se hizo alusión a otras acciones desde el ámbito educativo, comunitario, la música y el cine indígena, que han mostrado tener un impacto favorable para la revitalización, el fortalecimiento, el desarrollo y la promoción de las lenguas indígenas en el mundo.

En el terreno indígena canadiense, por ejemplo, se ha creado un sistema escolarizado que tiene como fin la enseñanza de la cultura Cree en Maskwacís. Para ello, se confeccionó un currículo indigenizado que incorpora los conocimientos culturales, la lengua y las tradiciones; busca que los estudiantes sean competentes, respetuosos, seguros y resilientes. Su propuesta, basada en contenidos culturales y fortaleza de la identidad y la lengua Cree, busca asegurar una vida e identidad Cree, altos números de estudiantes graduados, éxito académico, estilos de vida saludables y colaboración de los padres de familia.



Por otro lado, en Chile, también en el ámbito educativo, emerge un aporte a la didáctica de las lenguas indígenas, constituido por la propuesta para avanzar en el uso funcional del idioma Mapuzungun. La base de esta propuesta deberá cimentarse en la identificación de estrategias epistémicas en la producción del conocimiento tradicional, ya que para revitalizar las lenguas y enaltecer la dignidad de los pueblos, se enseña y se trabajan elementos fundamentales: la lengua, la sabiduría, los valores, los conocimientos prácticos y didácticas dinámicas. En otras palabras, se enseña desde las epistemologías propias y desde la descolonización. Así, como enfatiza Elisa Loncon, la revitalización de las lenguas indígenas se visualiza como una lucha epistémica y política que debe posicionar no solo a las lenguas y conocimientos de los pueblos, sino también al sujeto histórico indígena.

Por su parte, las estrategias implementadas para el fortalecimiento lingüístico de las lenguas Q'anjob'al y Chuj resultan significativas para la revitalización, pues se hacen prácticas educativas con niños y niñas de México y Guatemala, se desarrollan juegos, se practican y enseñan ambas lenguas. Se hace también un trabajo de sensibilización y de conocimiento mutuo. No obstante, María Elena Felipe Simón apunta la necesidad de expandir esta propuesta tanto a poblaciones indígenas en las que la lengua de origen ya está desplazada, como a aquellas que parecieran tener una fuerte vitalidad. Desde luego, ambos contextos deben atenderse con sus particularidades.

En otros contextos, como en el estado de Chiapas en México, se ha advertido que la música rock tsotsil tiene un impacto positivo para los jóvenes, ya que posibilita la apropiación y recreación de la lengua, junto con ello ha sido posible identificar que los jóvenes tsotsiles se empoderan al saber que otros, externos a su lengua y su cultura, escuchan su idioma.

Aunado a lo anterior, durante esta primera jornada de intercambio de experiencias, también se identificaron los avances en materia del reconocimiento, protección, promoción, salvaguarda y regulación de los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos indígenas en América Latina y El Caribe.

En América Latina, por referir un ejemplo, solamente en cinco países existen instancias nacionales o locales encargadas de dirigir la política pública en favor de las lenguas indígenas. No obstante, se planteó que, a pesar de tales esfuerzos, es decir, de la confección de un amplio andamiaje jurídico para el reconocimiento de las lenguas indígenas, aún persiste una débil institucionalización, aunada a la presencia de una brecha muy amplia de implementación de la normatividad en materia de derechos lingüísticos. Lamentablemente, las instituciones y políticas lingüísticas continúan favoreciendo al monolingüismo, propiciando un sinnúmero de fenómenos sociales que propician procesos de pérdida lingüística ante la imposición de una lengua hegemónica. En palabras de uno de los ponentes “las lenguas se están deteriorando o muriendo, porque el sistema educativo no incluye el aprendizaje de las lenguas indígenas. Muchos piensan que sus lenguas no tienen valor, algunos sienten vergüenza (de) hablar o aprender lenguas indígenas”.

Sin duda, garantizar y hacer efectivos los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas es un tema apremiante que requiere trabajarse de forma integral entre distintos sectores: los gobiernos, las organizaciones de la sociedad civil y las propias comunidades indígenas. Dado que, como apunta Ismael Vázquez Bernabé, “la responsabilidad es en todos los niveles desde la comunidad; todos somos como un telar de cintura, cada uno de nosotros somos un hilo, si uno se rompe costaría mucho recuperarlo”.

Por lo anterior, los ponentes coincidieron en que la revitalización de las lenguas indígenas no solo son un compromiso que los gobiernos deben cumplir, es también un compromiso que va de abajo hacia arriba: los gobiernos están obligados a crear las instituciones y asignar los presupuestos, mientras que es trabajo de las comunidades, colectivos y organizaciones de la sociedad civil promover la agenda para empujar las políticas lingüísticas necesarias. Ninguna política será efectiva si la comunidad no se encuentra comprometida. Para revitalizar las lenguas indígenas es necesario fortalecer y crear las instituciones públicas responsables

del diseño, implementación y ejecución de las políticas lingüísticas las cuales, a su vez, deberán garantizar los mecanismos necesarios para su cumplimiento de la mano con los diversos actores sociales. Pero, ¿cómo lograr tal cometido?, ¿qué tenemos que hacer, desde cada una de nuestras trincheras, para procurar el desarrollo y fortalecimiento lingüístico y cultural de las lenguas indígenas en el mundo? O mejor dicho, ¿qué debemos hacer para detener el acelerado desplazamiento lingüístico y cultural?, ¿qué hacer para promover y celebrar el multilingüismo mundial y de este modo asegurar el desarrollo, la consolidación de la paz, reconciliación y la cooperación internacional?

En esta senda, y recuperando los elementos más destacados de las buenas prácticas (las cuales resultan susceptibles de ser replicadas en otros contextos), compartidas en cada una de las experiencias referidas durante el Congreso, se vuelve manifiesta la urgencia de construir e implementar propuestas educativas con base en los conocimientos y las identidades originarias, incorporando no solo el uso y aprendizaje de la lengua indígena sino también los valores culturales, el respeto y cuidado del entorno. Para ello es necesario descolonizar el pensamiento docente y las prácticas pedagógicas en la educación mediante prácticas propias de los pueblos indígenas, recurriendo a las tradiciones, juegos y cantos.

Aunado a ello, es menester confeccionar modelos educativos interculturales en todos los niveles educativos, destinados no solo a las poblaciones indígenas sino a la sociedad en general. Tales modelos deberán integrar un enfoque intercultural que reconozca y promueva la diversidad, además de incluir un enfoque de derechos de los pueblos indígenas que los garantice. De igual modo, es necesaria la creación de programas profesionales de educación universitaria en las diversas lenguas en riesgo, a fin de posicionarlas a la par de las lenguas hegemónicas.

Otro aspecto prioritario es el desarrollo de procesos comunitarios (consensuados) de normalización de la escritura en lenguas indígenas, en tanto que tales procesos constituyen una herramienta para ampliar los ámbitos de uso de la lengua. Asimismo, resulta urgente potenciar el uso de las lenguas indígenas en todos los medios de comunicación (radio, televisión, cine, prensa, redes sociales, etcétera), sin folclorizarlas.

Esta jornada de intercambio de experiencias, sin lugar a duda, dio pauta para la identificación de acciones prioritarias y urgentes de implementar a nivel comunitario. Empero, también evidenció que para que estos esfuerzos logren un impacto positivo a mediano y largo plazo es imperioso involucrar al resto de los sectores de la sociedad. Si bien desde la comunidad los hablantes toman las riendas en la construcción de un



mejor futuro para sus lenguas y comunidades, es necesario trabajar de la mano con las diversas instituciones, con el Estado mismo, para edificar políticas públicas que verdaderamente garanticen el ejercicio pleno de los derechos lingüísticos. Desde luego, ninguna política pública, programa o acción a favor de las lenguas indígenas será una realidad, si ésta no se entiende y plantea desde la visión de los propios pueblos con base en su lengua. La revitalización de la lengua va más allá de un mero requisito institucional, se vuelve para los individuos y los pueblos un compromiso y sentido de la vida, pero para alcanzar lo anterior es necesario el involucramiento consciente y activo de la sociedad en general.

Mesas de diálogo: “Intercambio de experiencias institucionales de atención a la diversidad lingüística”

Durante el segundo día del Congreso se realizaron de manera simultánea tres mesas de diálogo cuyo tópico se desarrolló en torno al intercambio de experiencias institucionales de atención a la diversidad lingüística, con la intención de propiciar el intercambio de experiencias de revitalización y promoción de lenguas indígenas a nivel institucional, a fin de compartir, reconocer y adoptar buenas prácticas. De igual manera, se buscó identificar los alcances, limitaciones y perspectivas a futuro para impulsar estrategias y proyectos que contribuyan en el fortalecimiento y desarrollo lingüístico y cultural de las lenguas amenazadas.

Francisco Javier Félix y Wildernain Villagas Carrillo



Mesa 1. Intercambio de experiencias institucionales para la atención a la diversidad lingüística, Gabriel Pacheco Salvador, Rafael Nava Vite, María Salomé Huinac Xiloj

En la primera mesa, moderada por Gabriel Pacheco Salvador de la Universidad de Guadalajara, se contó con la participación de Rafael Nava Vite de la Universidad Veracruzana Intercultural de México, quien presentó una reflexión en torno a la promoción y fortalecimiento del náhuatl en la educación superior. Luego de esta participación, María Salomé Huinac Xiloj de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural Kitijob'al K'iche Tijonelab de Guatemala compartió el tema "Recursos para la decolonización de la educación".

En esta misma línea, Enrique Francisco Antonio y Mario Castillo Hernández de la Escuela Normal Bilingüe de Oaxaca (ENBIO) y del Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM, respectivamente, compartieron una propuesta desarrollada desde la ENBIO mediante su comunicación "Diversidad lingüística: repensando la educación desde adentro". Finalmente, esta primera mesa de diálogo concluyó con la comunicación de Ernesto Díaz-Couder Cabral de la Universidad Pedagógica Nacional, México, titulada "El tratamiento de la diversidad lingüística en la UPN como espejo de las políticas nacionales".

La segunda mesa del día fue moderada por Gervasio Montero Gutenberg, de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, México y estuvo integrada por académicos y funcionarios de México y Australia. Esta mesa dio inicio con la comunicación de Leopoldo Valiñas Coalla,

de la Universidad Nacional Autónoma de México, quien habló sobre los debates entre categorías y estatus de las lenguas indígenas en México. A su participación le siguió la ponencia que versó sobre el “Acceso a la justicia de las personas indígenas”, presentada por Elizabeth Ayesha Borja Domínguez quien es Secretaria Técnica de Equidad de Género y Atención a Grupos Vulnerables del Instituto Federal de Defensoría Pública en México.

Luego de este par de experiencias, Craig Ritchie del Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies de Australia (AIATSIS) habló sobre las “Experiences of linguistic revitalization of the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies”. Y posteriormente Jacinto Cruz Huerta y Nicolasa Doñu Baxcajay, activistas independientes, compartieron la iniciativa del “Protocolo de actuación para intérpretes y traductores en lenguas originarias mexicanas”.

En la tercera mesa de diálogo, cuya moderación estuvo a cargo de Wildernain Villegas Carrillo de la Universidad Intercultural de Quintana Roo, México, participaron personalidades como Fidencio Briceño Chel, director del Centro Estatal de Capacitación, Investigación y Difusión Humanística de Yucatán, México, quien habló sobre los “Retos para la oficialización de la lengua maya”. A su participación le siguió Larisa Ortiz Quintero, titular de la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes, con la ponencia “Política lingüística hacia el multilingüismo en la CDMX”. Concluyó esta mesa con la comunicación “Intérpretes traductores en los servicios de salud” presentada por Alejandro Almaguer González de la Secretaría de Salud de México.

De manera similar a las mesas de diálogo en torno a las experiencias comunitarias, se buscó orientar las comunicaciones en torno a lo que está en juego con la pérdida de las lenguas indígenas, las causas por las cuales están desapareciendo en todo el planeta y las acciones a emprender para detener la muerte lingüística.

Así pues, a lo largo de la jornada de trabajo de este segundo día del CILR los especialistas se refirieron a aquellos factores que detonan el desplazamiento y muerte de la lengua, subrayando que no se pueden separar aspectos como la espiritualidad, la cosmogonía y la visión de la vida, aspectos netamente filosóficos. La lengua posee en sí misma un poder transformador para construir un mundo y su propia identidad. De ahí que uno de los participantes señalara la importancia de realizar registros etnográficos de las lenguas, de modo que sea posible documentar las distintas formas mediante las cuales las culturas expresan su propia cosmovisión del mundo.

Entre las causas que producen la muerte de lenguas destacaron la minusvaloración de las lenguas y culturas indígenas, la discriminación lingüística, la implementación de políticas asimilacionistas, la poca o nula regulación de leyes que protejan y propicien el reconocimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, la existencia de modelos educativos diferenciados donde la interculturalidad es pensada y dirigida únicamente hacia las poblaciones indígenas, que propicia la hegemonía de las lenguas mayoritarias en todas las esferas de la sociedad, entre otros aspectos.

En cuanto a la importancia de la protección de las lenguas indígenas, los participantes hicieron manifiesto que la lengua es el pilar fundamental sobre el cual se sostiene una cultura, se transfieren conocimientos y significados que sólo los hablantes de esa lengua conocen. Asimismo, se apuntó sobre la concepción de las lenguas que son elementos integrales, como una totalidad intrínsecamente relacionada con el entorno. Por tales razones, es necesario reconocer y respetar la diversidad lingüística y conceptual de cada pueblo. Para ello, sostuvo uno de los expertos, es necesario conocer y reconocer nuestras raíces, reconocer nuestra lengua, pensar en la lengua, solamente así podemos decir nuestra palabra, recordemos que nuestro idioma vale mucho.

En lo que toca a la Ciudad de México, a modo de ejemplo, se apuntó que en ella cohabitan diversos pueblos indígenas del país y sin embargo lejos de reconocer y valorar esta diversidad, la mayoría de su población tiende a despreciarla. Actualmente se han acrecentado las acciones que reconocen a la Ciudad de México como plurilingüe, se han organizado mesas directivas que brindan atención a la población hablante de lengua indígena con los 139 pueblos indígenas y 58 barrios originarios que cohabitan en la Ciudad, distribuidos en las 16 alcaldías. El fin es lograr que la Ciudad de México sea intercultural, pero para lograrlo antes es necesario acabar con la idea cosmopolita de lenguas extranjeras y mirar la riqueza que trae consigo la diversidad lingüística nacional existente.

En este sendero, los participantes de las mesas de diálogo apuntaron la necesidad de concretar acciones y trazar líneas en las que centrar nuestros esfuerzos y, de esta forma, contribuir en la construcción de sociedades multilingües. Para lo cual, se requiere entender las situaciones particulares de cada lengua, ya que ello ayudará a desarrollar una planificación sociolingüística pertinente que contemple las distintas variantes asociadas como fenómenos en las lenguas, esto es: situaciones lingüísticas, necesidades lingüísticas, contextos demográficos sociolingüísticos, contextos dinámicos y de movilidad social.

Así, se destacó que antes de implementar cualquier acción cuyo objetivo sea incidir positivamente en las lenguas indígenas es menester contar con



un diagnóstico sociolingüístico. Sobre todo, porque debemos considerar que las poblaciones indígenas en el mundo atraviesan y han atravesado por cambios sociolingüísticos y culturales significativos. Empezar acciones sin tener en cuenta las situaciones reales de las lenguas, traerá como consecuencia que las políticas lingüísticas, los esfuerzos de revitalización o cualquier otra acción emprendida con el propósito de fortalecer y promover el desarrollo de las lenguas, no logren los alcances deseados al no considerar la realidad existente.

Por otro lado, los participantes coincidieron en la importancia de desarrollar modelos educativos gestionados desde las comunidades, retomando y profundizando en conceptos de descolonización para lograr que desde el ámbito educativo se reivindiquen las culturas indígenas en contraste con la cultura global y hegemónica. Se planteó que no sólo desde las familias se utilicen las lenguas, sino trascender, transformar y crear espacios idóneos para el uso de la lengua, lograr el involucramiento y pasar a una educación comunitaria.

En estos bríos, el Dr. Fidencio Briceño Chel compartió su experiencia con la lengua maya, refirió un Decreto para la Modificación de la Constitución Estatal de Yucatán en favor de la preservación de la lengua nativa de este estado, en el que se contempla la implementación de un sistema educativo básico en lengua maya para crear condiciones jurídicas y, simultáneamente, generar mecanismos de rescate, fomento y preservación

Mesa 2. Intercambio de experiencias institucionales para la atención a la diversidad lingüística



Mesa 6. Intercambio de experiencias de revitalización y promoción de las lenguas indígenas, Wilton Littlechild, María Elena Felipe Simón, Elisa Loncon

del maya yucateco en la entidad. Empero, aun con los avances que se han logrado en materia del reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural, todavía perviven una serie de retos a enfrentar relacionados con la visibilización de las lenguas indígenas, como la creación y seguimiento de programas de atención integral a las poblaciones indígenas, la necesidad de armonizar y, en algunos casos, reformular las leyes educativas existentes en las que se considere la continua capacitación del personal docente y sobre todo la refuncionalización de las lenguas indígenas. Tales retos conllevan a la confección de políticas lingüísticas en toda la vida pública y a una planificación lingüística organizativa que posibilite la propagación de una conciencia lingüística a favor de éstas, lo que a su vez permitirá su salvaguarda y el fortalecimiento de la autonomía y libre determinación.

Los participantes coincidieron respecto a que se requiere de instituciones fuertes, que trabajen colaborativamente con los pueblos indígenas, que tengan la apertura y compromiso para transitar al plurilingüismo. De igual modo se reconoció que la población indígena debe tener acceso a la justicia y a los servicios públicos en sus propias lenguas.

Como se ha visto hasta el momento, a lo largo de la jornada se tocaron diversos puntos que cobran nodal importancia para el desarrollo de las lenguas y culturas, sobre todo porque apuntalan objetivos y me-

canismos por concretar. Asimismo, a través del diálogo entablado se identificaron acciones prioritarias, entre las cuales destaca la relevancia de la oficialización de las lenguas, es decir, la asignación de un estatus legal que realmente garantice su atención y reconocimiento en todos los ámbitos de la vida pública.

De igual manera, se subrayó la necesidad de formación de intérpretes y traductores en salud y justicia, la formación de promotores en lenguas indígenas para su enseñanza en todos los niveles educativos, la necesidad de desarrollar metodologías lúdicas que consideren la enseñanza de las lenguas indígenas como primera lengua, la creación de programas que promuevan el desarrollo y fortalecimiento de la lectoescritura, entre las prioridades para las lenguas indígenas.

Aportes y conclusiones del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

En el transcurso del Congreso se compartieron experiencias de buenas prácticas tanto de los actores comunitarios como los institucionales, se abordaron dificultades, retos, debilidades, dilemas y necesidades vinculados al reconocimiento y a los derechos lingüísticos, la educación con pertinencia lingüística y cultural, el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación y nuevas tecnologías, su fortalecimiento a través de la música, la literatura, el cine, y su vigencia en el acceso a la justicia y la salud en los paneles de discusión, conferencias magistrales y mesas de diálogo llevadas a cabo.

Luego de esta jornada de reflexión, discusión y análisis, se afirma que la pérdida de la lengua es el reflejo de un proceso histórico que no cesa: la colonización y el despojo del territorio a pueblos y comunidades indígenas. De igual forma, se hizo manifiesta la importancia que tiene la lengua en la identidad colectiva, ya que su mantenimiento expresa tanto la consolidación del conocimiento generacional como la transformación y el cambio constante de las sociedades. La ausencia de la lengua propia en una comunidad, a razón del desplazamiento lingüístico, significa una fuerte desconexión del pensar colectivo y personal, así como la pérdida del control social sobre la dinámica social y ecológica. Así mismo, las reflexiones vertidas consideran a la lengua como elemento medular en la comunidad dado que representa la cultura misma, por lo cual se coincide en el planteamiento de que su desaparición conlleva a perder la capacidad de pensar y sentir diferentes, al mismo tiempo también se reconoce que no se pierde el todo de la cultura, dado que existen otras prácticas comunitarias o colectivas como la organización social y política

que pueden perdurar. Cuestión que plantea importantes dilemas en la vinculación lengua, cultura e identidad.

Por lo anterior, los participantes consideraron impostergable la búsqueda de alternativas de cohesión social a nivel macro (Estado-nación) y entre los pueblos indígenas fuera del marco de la homogeneidad, dado que hoy la educación formal y el acceso a los servicios públicos son el reflejo de la constante exclusión y discriminación social.

Por otro lado, en la línea de las razones y motivos de la pérdida de las lenguas indígenas expresaron que existe una ideología asociada con el prestigio de la lengua dominante frente a las lenguas dominadas, que conduce a prácticas de inclusión y exclusión por hablar la lengua indígena, y construye percepciones de vergüenza e inseguridad asociadas la lengua dominada. Tal dinámica de inclusión-exclusión no sucede exclusivamente entre hablantes y no hablantes de lenguas indígenas, sino que entre los mismos hablantes de las lenguas minorizadas se reproducen esas prácticas, acelerando la pérdida de la lengua en la comunidad.

Los conferencistas refirieron que al menos el 43% de las 6,000 a 7,000 lenguas que se hablan en el mundo están en peligro de extinción, debido al reducido grupo de personas que hablan lenguas indígenas y que además viven en situaciones de desigualdad y asimetría social que tienen impacto en los niveles educativos, políticos y en las demás dimensiones de la vida cotidiana.

Lo anterior se alimenta también del poco espacio que tienen las lenguas indígenas en ámbitos institucionales o de prestigio, lo que muchas veces va de la mano de concepciones erróneas y generalizadas en torno a las lenguas indígenas como lenguas arcaicas o carentes de capacidad técnica para abordar temáticas complejas. De modo que la misma dinámica de exclusión no permite el desarrollo de las lenguas minorizadas y produce una relación recursiva en la que la lengua minorizada está limitada y arrinconada a espacios reducidos y asimétricos.

Además, se reconoció el papel de las radios comunitarias en el desplazamiento o conservación de las lenguas indígenas a nivel regional. Se señaló el uso predominante del español por cuestiones de entendimiento en aquellas regiones donde están asentadas varias comunidades lingüísticas de distintos idiomas. Aunque también se identifica el predominio de prácticas comunicativas en español pese a que se trate de una radio que da cobertura a una o varias comunidades que hablan la misma lengua indígena y es en este contexto que se requiere transformar las prácticas de comunicación a través de la radio para favorecer a la lengua.



Por otro lado, se refirió que existen pocas instancias gubernamentales nacionales y locales encargadas de dirigir políticas públicas en favor de las lenguas indígenas, aunado a que en la esfera de la educación pública no se incluye el aprendizaje de las lenguas indígenas dado que prevalece la idea de que éstas no tienen relevancia, por un lado, y por otro se busca evitar gastos que impliquen incluir la diversidad lingüística en las aulas en todos los niveles educativos.

Lectura de conclusiones, Rosa Almandina Cárdenas Demay

Frente a estos desafíos se reconoció que cada uno de los integrantes de las comunidades lingüísticas, así como los representantes de las instituciones públicas y privadas, tienen la responsabilidad de emprender y respaldar acciones que contribuyan al fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, señalando que, si bien el apoyo del gobierno es importante para la aplicación de acciones de revitalización de las lenguas indígenas, es fundamental la participación decidida, consciente y comprometida de los integrantes de los pueblos indígenas, así como la colaboración entre éstos y el gobierno a fin de que se pueda reducir la brecha de implementación de la normatividad en materia de derechos lingüísticos.

En su conjunto, este evento representó un espacio para el análisis, reflexión y discusión, desde y entre distintas disciplinas y actores sociales, sobre el tema de la revitalización y salvaguarda de las lenguas amenazadas a nivel mundial. Los resultados obtenidos a lo largo de la jornada de



trabajo contribuyeron para el reconocimiento de líneas y acciones que requieren atención inmediata y que pueden contribuir en la integración de los planes de acción hacia el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032.

Entre las aportaciones del evento, se destacan las siguientes, organizadas en dos grandes espectros, según los factores que involucran: epistémico-ideológico, y político.

- Epistémico-ideológico, en este espectro se reúnen las aportaciones asociadas con los cambios de pensamiento, a partir de reconocer la errada idea de que las lenguas se pueden categorizar por niveles jerárquicos de importancia, y, en consecuencia, erradicar todas esas relaciones asimétricas que se generan por esa categorización. Este cambio involucra a todos los ciudadanos del mundo, no solamente a los hablantes de lenguas minorizadas, dado que el proceso requiere del concurso de toda la sociedad. Asimismo, se demanda de un trabajo intelectual enorme para visibilizar el aporte científico y tecnológico de los pueblos indígenas a través de sus lenguas y el contenido en las lenguas mismas; asumiendo que esta actividad sólo puede lograrse con una amplia dirección y participación de los integrantes de las comunidades lingüísticas.



En palabras de Miryam Yataco “La revitalización de las lenguas indígenas se visualiza como una lucha epistémica y política que debe posicionar no sólo a las lenguas y conocimientos de los pueblos, también al sujeto histórico indígena”.

Aunado a lo anterior, se recalcó que el problema no sólo es político, sino también conceptual. En este sentido se necesita renovar el trabajo académico con todo lo que implica, esto es, reflexionar y reposicionar el rol de los hablantes de lenguas indígenas en la investigación sobre sus lenguas, actualizar y generar nuevos métodos de investigación, analizar los conceptos que se emplean y cómo éstos, la mayoría de las veces, conllevan y recrean cargas ideológicas. Así, como se hizo mención durante el Congreso, los ojos imperialistas deben ser erradicados para dar paso a las epistemologías de las comunidades y el trabajo académico debe entablar un diálogo distinto.

- Político, en este espectro se evidenció que las acciones emprendidas por los gobiernos son insuficientes. Los participantes manifestaron la falta de acciones contundentes para la protección, fortalecimiento, desarrollo y revitalización de las lenguas por gobiernos de distintas regiones del mundo. A partir de las distintas discusiones suscitadas en las mesas de diálogo, se advirtió la amplitud del

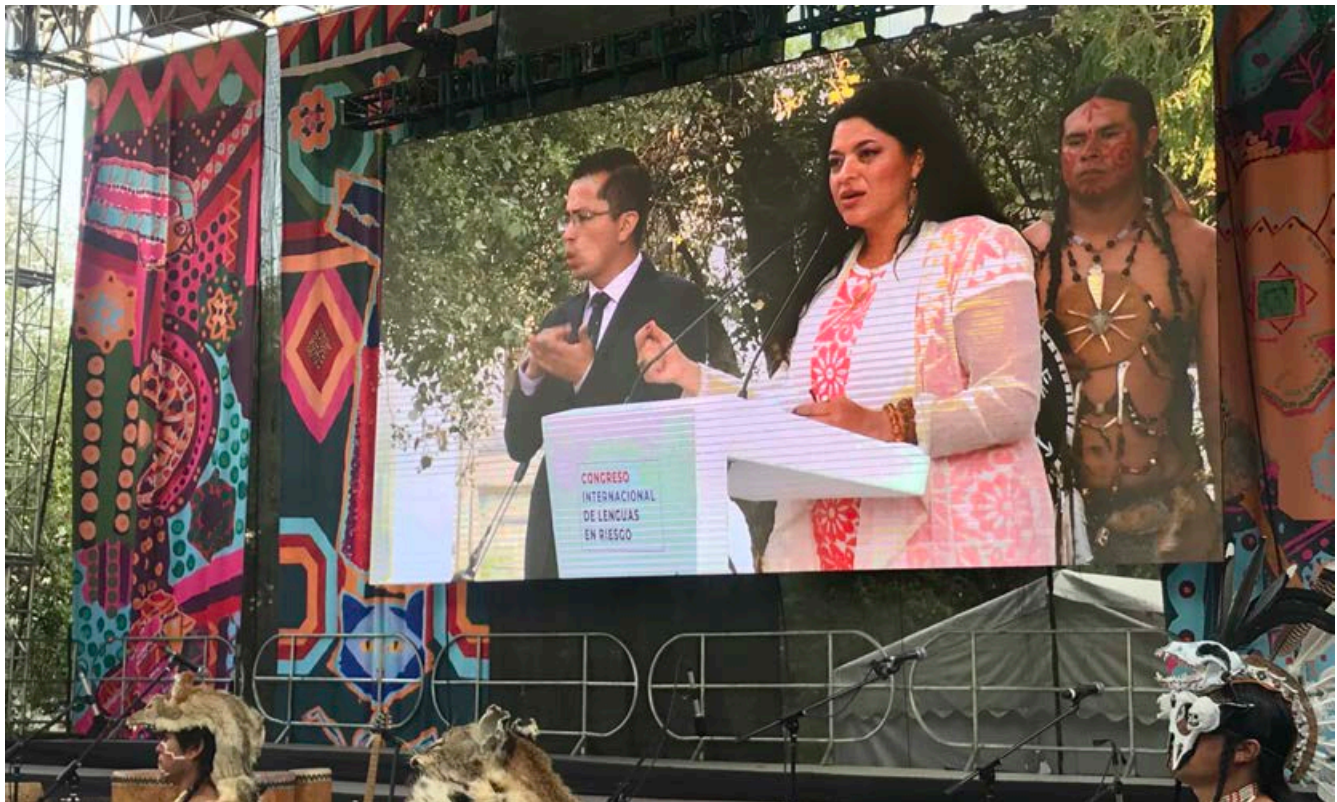


Alejandra Frausto, Irma Pineda, Juan Gregorio Regino, Pablo Raphael de la Madrid y María Salomé Huimac.

espectro político, en tanto que resulta ser transversal en todos los ámbitos de la vida diaria de las sociedades contemporáneas (salud, educación, investigación, enseñanza y desarrollo, inteligencia artificial, entre otras).

En este tenor, se coincidió en la necesidad de establecer e implementar políticas lingüísticas y mecanismos diferenciados de evaluación, seguimiento y apoyo para aquellas instituciones públicas y privadas que favorezcan el uso de lenguas indígenas; en la consolidación de trabajos coordinados entre los distintos órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas, a fin de que los proyectos, acciones, políticas tengan realmente un impacto favorable y de largo alcance para la revitalización o fortalecimiento de las lenguas indígenas.

Por otra parte, considerando los fenómenos sociales contemporáneos, particularmente la migración y las dinámicas sociales que se establecen sobre este fenómeno y reconociendo que las políticas del lenguaje no pueden estar condicionadas a las delimitaciones políticas fronterizas o vinculadas a un territorio en específico, se sugirió plantear políticas lingüísticas basadas en comunidades de práctica, determinadas por los contextos y configuraciones sociolingüísticas particulares e incluso compartidas entre dos o más países.



En congruencia con la configuración de políticas públicas viables, sin duda se requiere contar con recursos humanos especializados en temas sociolingüísticos que sean capaces de entender y responder a los retos de las configuraciones plurilingües.

Clausura del Congreso Internacional de
Lenguas en Riesgo

Se coincidió también en la necesidad de contar con sistemas de monitoreo dinámico o constante respecto a los cambios sociolingüísticos que suceden en las comunidades lingüísticas. Asimismo se enfatizó en la importancia de identificar las políticas lingüísticas comunitarias que sustentan y mantienen vigentes las prácticas comunicativas en lenguas indígenas, ya que conocer y potenciar estas prácticas y trasladarlas a la planificación de políticas lingüísticas permitirá una armonización práctica sobre los usos lingüísticos de las lenguas mayoritarias y las lenguas indígenas.

Otro punto de comunión es la urgencia de crear modelos educativos donde el plurilingüismo y la interculturalidad sean el eje rector en todos los sectores de la sociedad.

Además de las buenas prácticas y las equívocas, compartidas durante el Congreso, surgieron elementos clave que delinean directrices orientadoras para diseñar y planificar las acciones y los esfuerzos para la salvaguarda de las lenguas en riesgo, las cuales se enuncian a continuación:



Clausura del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

1. La revitalización lingüística y la salvaguarda de las lenguas indígenas deben ser procesos colectivos y colaborativos, en los que los integrantes de las comunidades, las organizaciones, así como los académicos, los centros educativos y los gobiernos sumen esfuerzos comunes, dado que ninguna política o acción será efectiva si no se vincula de manera participativa a todos los integrantes de la sociedad en su conjunto.
2. La creación e implementación de políticas públicas vinculadas a la revitalización lingüística desde un nivel macro y micro social que integre las distintas esferas de orden económico, de acceso a la justicia, a la salud pública, la educación, etcétera.
3. La creación de instituciones estatales y locales, en las que se procure que todos los funcionarios y servidores públicos hablen la lengua de los pueblos originarios donde estén dando su servicio. Así mismo se requiere de la asignación de recursos humanos, técnicos y financieros suficientes para revertir el desplazamiento lingüístico.
4. La capacitación de profesionistas en las disciplinas de traducción e interpretación en lenguas indígenas. Junto con lo anterior se hizo manifiesta la necesidad de empoderar a las y los usuarios de los servicios públicos (escuelas, oficinas, centros de salud y otros), para que cuenten con información suficiente y los argumentos técnicos y normativos para exigir los servicios, atención y respuesta gubernamental en lenguas indígenas.



5. La creación de métodos de enseñanza con enfoque intercultural que se adapten a la dinámica de las comunidades indígenas, en sus propios idiomas y a partir de sus epistemologías propias y saberes culturales. En otras palabras, se aspira a la construcción de un enfoque verdaderamente intercultural que reconozca la diversidad, asociado con un enfoque de derechos de los pueblos indígenas, que los garantice y se encuentre cimentado en el respeto por las propias formas de educación comunitaria.
6. La implementación y creación de programas profesionales de educación universitaria en las diversas lenguas indígenas, a fin de posicionarlas a la par de las lenguas hegemónicas. Así mismo, se advierte la necesidad de confeccionar un sistema de evaluación docente diferenciado frente a los sistemas educativos tradicionales.
7. El fortalecimiento de la oralidad en lenguas indígenas y la creación de academias de las lenguas, haciendo notar la relevancia de los juegos y deportes tradicionales para la enseñanza y transmisión de la misma.
8. La consolidación y uso de sistemas de escritura como una herramienta imprescindible para la difusión y apropiación de otros espacios por parte de las lenguas indígenas.
9. El uso de los medios electrónicos para la comunicación y socialización de la información tienen un rol trascendental en conjunto con el uso de nuevas tecnologías y estimular el activismo digital.

**CONGRESO
INTERNACIONAL
DE LENGUAS
EN RIESGO**

**25 - 26 de febrero de 2020
Complejo Cultural Los Pinos**

En el marco de la clausura
del Año Internacional
de las Lenguas Indígenas 2019



Sun-Star
GO-RAIL

YAMAHA



10. La generación de insumos materiales y audiovisuales con pertinencia y pertenencia lingüística y cultural, insertando el uso de las lenguas indígenas como parte fundamental de la industria cultural, esto es: libros, cine, arte, música, etc., diseñados con base en la vida de las comunidades y contados por las voces indígenas.
11. La generación de estudios de las realidades y dinámicas sociolingüísticas de las lenguas en riesgo, considerado la urgencia de replantear las formas de hacer investigación y documentación lingüística como una herramienta que posibilite el fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas.

Clausura del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

Numeralia del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo

- 311 asistentes representantes de organizaciones civiles e instancias de gobierno vinculados al tema de lengua y cultura indígena, así como estudiantes de educación superior que en su conjunto sumaron 140 representaciones de instituciones.
- 60 Guardianes de la Palabra, conformados por hablantes de las siguientes lenguas indígenas nacionales: akateko, amuzgo, ch'ol, chatino, chichimeco jonaz, chinanteco, chocholteco, chontal de Oaxaca, chontal de Tabasco, chuj, cora, cucapá, cuicateco, guarijío,



Clausura del Congreso Internacional de
Lenguas en Riesgo

huasteco, huave, huichol, ixcatéco, ixil, jakalteko, kaqchikel, kickapoo, kiliwa, kumiai, mam, matlatzinca, maya, mayo, mazahua, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, oluteco, otomí, paipai, pame, pápago, pima, popoloca, popoluca de la Sierra, q'anjob'al, qato'k, sayulteco, seri, tarahumara, tarasco, teko, tepehua, tepehuano del norte, tepehuano del sur, texistepequeño, tlahuica, tojolabal, totonaco, triqui, tseltal, tsotsil, yaqui, zapoteco y zoque.

- 64 congresistas tanto nacionales como internacionales hablantes de alguna de las 25 lenguas: alemán, árabe, bislama, bosnio, checo, español, esperanto, gaeilge, hawaiano, inglés, itzá, japonés, kharia, kichwa, nakanamanga, nasa yuwe, north sami language, noruego, oraon, pintupi, plains cree (neyihawewin), ruso, sami.

Guardianes de la Palabra

La participación de los pueblos indígenas resulta fundamental en la construcción de políticas lingüísticas más asertivas, efectivas y viables. De igual manera, dar cabida a las diversas dinámicas organizacionales de las comunidades y pueblos indígenas exige generar nuevos mecanismos e interacciones que amplíen y fortalezcan su participación activa.

Desde tales planteamientos, durante el Encuentro Nacional de Lenguas en Riesgo, llevado a cabo en diciembre de 2019 en la Ciudad de Tlaxcala, Tlaxcala, surgió la propuesta de que cada lengua cuente con un “representante lingüístico con la capacidad para impulsar el desarrollo de la lengua”. Por parte de los activistas y promotores presentes en dicho Encuentro, se estimó importante contar con una figura que, a manera de embajador indígena, pueda fungir como representante de los pueblos indígenas mexicanos ante organismos nacionales e internacionales, con la principal función de dar voz a las comunidades de habla indígena, defender los derechos lingüísticos y gestionar apoyos para las lenguas. Las reflexiones que se suscitaron al respecto, también reconocieron la importancia de considerar a las y los representantes de las comunidades que tienen ya un reconocimiento como tales, como es el caso de los regidores, los jefes supremos y otras autoridades comunitarias.

En este tenor, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas realizó una invitación a hablantes de lenguas indígenas, destacados por su trayectoria y activismo comunitario, para participar en el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo como *Guardián de la Palabra* y contribuir desde su experiencia al diálogo, propuestas y reflexiones en las diversas actividades programadas.

La participación de las y los Guardianes de la Palabra en el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel fue de suma importancia para el desarrollo de un diálogo constructivo que incluyera las voces de los actores principales en los esfuerzos de mantenimiento, fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas nacionales de México. Durante este evento, estuvieron presentes representantes de 60 de las 68 lenguas que se hablan en el país, quienes participaron de manera activa durante las conferencias magistrales, los paneles internacionales y en las mesas temáticas de discusión sobre el compartir de experiencias y el análisis en torno a la situación actual de cada una de sus lenguas.

Los Guardianes de la Palabra son personas destacadas por su trayectoria y experiencia en la promoción, desarrollo, fortalecimiento, revitalización y uso de la lengua y la cultura en su comunidad de origen. En su mayoría son hablantes de la lengua indígena, aprendices o expertos (sus competencias comunicativas dependen del grado de riesgo de la lengua en la comunidad). Destaca también el arraigo y conocimiento que tienen de la vida social comunitaria y de la situación sociolingüística de sus lenguas.



Participación de las y los Guardianes de la Palabra

Las reflexiones y aportaciones recuperadas de las voces de los y las guardianes orientan a un fin común: tomar medidas urgentes e inmediatas desde los contextos y situaciones sociolingüísticas particulares para llegar a mejorar la situación de todas las lenguas que se hablan en territorio nacional y en el mundo, entre sus aportaciones, destacan las siguientes:

- Empoderar a los pueblos indígenas. Esta acción la consideran fundamental para el uso, la preservación, la utilización activa, el apoyo y la promoción de las lenguas.
- Procurar renovar la comunicación entre los integrantes de las comunidades indígenas.
- Persuadir y motivar al resto de los actores sociales de su comunidad, autoridades y otros agentes clave para realizar acciones, programas y aportaciones a favor del fortalecimiento, desarrollo de la lengua y el ejercicio de los derechos lingüísticos.
- Transmitir y reproducir sentimientos de orgullo, lealtad y compromiso para con su cultura y lengua a las generaciones actuales y subsecuentes.
- Transmitir discursos de paz y equidad, mediante el respeto a la diversidad cultural.
- Dejar de fomentar la discriminación lingüística tanto de hablantes de lenguas hegemónicas hacia hablantes de lenguas indígenas como de hablantes de lenguas indígenas hacia otros hablantes de lenguas indígenas.
- Continuar trabajando con elementos fundamentales para los pueblos indígenas: la lengua, los saberes, los valores y los conocimientos prácticos.
- Atender a todas las lenguas, que no se considere sólo a las que están en alto riesgo de desaparecer, pues todas necesitan atención diferenciada y oportuna.
- Ver al sistema educativo como un aliado, para que las lenguas se enseñen también en las aulas, con maestros que sepan dinámicas innovadoras, y se apoyen en la comunidad y los padres de familia para reforzar los aprendizajes en la casa y la localidad.
- Promover de manera permanente políticas lingüísticas comunitarias que impacten en las agendas de los gobiernos federales y que garanticen el ejercicio de los derechos lingüísticos.
- Posicionar a las lenguas indígenas en los medios de comunicación.
- Finalmente, considerar las situaciones reales de las lenguas para generar políticas lingüísticas, esfuerzos de revitalización y cualquier otra acción emprendida para lograr avanzar en el propósito de fortalecer y promover el desarrollo de las lenguas.



Evento de Alto Nivel “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”

Uno de los objetivos del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo fue analizar los desafíos existentes, nacionales e internacionales, e identificar los ejes estratégicos y las grandes líneas de acción para contribuir en la elaboración del Plan de Acción Global para el Decenio Internacional de Lenguas Indígenas 2022-2032, por lo cual las reflexiones, análisis y debates desarrollados durante los dos días que duró el CILR, se sumaron a la jornada de trabajo del Evento de Alto Nivel “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”, los días 27 y 28 de febrero. Con tal evento se dio clausura al Año Internacional de Lenguas Indígenas 2019 mediante una revisión exhaustiva de los resultados y lecciones aprendidas en su realización.

El Evento de Alto Nivel representó un paso fundamental hacia el uso, la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas. En tal encuentro, participaron representantes de Alto Nivel del sistema de Naciones Unidas, de los Estados miembros de la UNESCO, así como expertos nacionales e internacionales y representantes de pueblos indígenas de México y el mundo, entre otros estuvieron presentes las y los Guardianes de la Palabra.



Durante el evento, se ofrecieron recomendaciones concretas para el proceso preparatorio y de transición hacia el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas con base en "la experiencia adquirida en la aplicación del Plan de Acción para organizar el Año Internacional de las Lenguas Indígenas (2019) (E/C.19/2018/8)", en particular a la hoja de ruta establecida para la consecución de los objetivos estratégicos y los impactos esperados sobre la base del documento estratégico (Conferencia General de la UNESCO 40C/68). La discusión de las metas que se deben cumplir para la transición 2020 a 2021 y la elaboración de un nuevo Plan de Acción Global para la organización del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), así como el establecimiento de una dirección para la elaboración de las primeras líneas de acción del futuro Plan de Acción Global para la organización del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032).

Una de las principales coincidencias de los participantes fue hacer explícito el reconocimiento de los pueblos indígenas como actores centrales en el desarrollo de políticas públicas, planes gubernamentales, programas y proyectos destinados a favorecer a las lenguas indígenas en el mundo. El liderazgo de cada una de las comunidades y pueblos indígenas en la preservación, revitalización y promoción de sus lenguas debe ser integral, incluyendo sus costumbres y valores, e incorporando las visiones del mundo y las relaciones con la naturaleza, como punto de partida de esos planes y políticas, ya que la exclusión social,



económica y política, incluida la discriminación (en su sentido más amplio), son factores determinantes en la pérdida de diversidad y riqueza lingüística.

Los resultados obtenidos del Evento de Alto Nivel en la Ciudad de México pueden resumirse en los siguientes puntos:

- La elaboración del documento titulado “Declaración de Los Pinos”, en el que se incluyen recomendaciones concretas para la organización del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, y para la elaboración del Plan de Acción Global (2022-2032), con base en la identificación de medidas urgentes y prioritarias para la defensa, fortalecimiento, desarrollo y revitalización de las lenguas indígenas.
- La construcción de nuevas alianzas, sinergias y redes de colaboración, nacionales e internacionales, entre las partes interesadas para fortalecer aún más el intercambio de mejores prácticas, información y cooperación para el desarrollo social, económico y político, para la convivencia pacífica y para la reconciliación en y entre las sociedades.

Declaración de Los Pinos

Con la firme convicción de que las lenguas indígenas poseen un significado especial y más amplio para la humanidad, debido a su papel y relevancia en la construcción de la paz, el buen gobierno, el desarrollo sostenible, la reconciliación dentro de nuestras sociedades, la cohesión social y la coexistencia pacífica, se confeccionó el documento final del Evento de Alto Nivel titulado “Declaración de Los Pinos (Chapoltepek)”, en el que se reafirman los derechos lingüísticos consagrados en distintos documentos tales como: la Declaración Universal de Derechos Humanos, de 1948; la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, de 2007; el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, de 1966; el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo, de 1989; la Convención sobre los Derechos del Niño, de 1989 y el Documento final de la Conferencia Mundial sobre Pueblos Indígenas (resolución 69/2), de 2014.

Este documento parte de siete principios esenciales, los cuales se basan en los derechos humanos y las libertades fundamentales, con especial realce en los derechos y valores de los pueblos indígenas, indicados en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. La estructura de la declaración contiene las orientaciones estratégicas, procedimientos, medidas específicas y las etapas principales que debe contener el Plan de Acción Global para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

Principios fundamentales

1. Centralidad de los pueblos indígenas: “nada para nosotros sin nosotros”.
2. Cumplimiento de las normas internacionales.
3. Acción conjunta, unidos en la acción, para una ejecución eficiente y coherente en todo el sistema de las Naciones Unidas.
4. Creación de sinergias entre los diferentes marcos internacionales y regionales sobre los derechos de los pueblos indígenas y el desarrollo sostenible, la reconciliación y la consolidación de la paz.
5. Asociaciones de múltiples interesados a todos los niveles a fin de fomentar las sinergias, el liderazgo, las respuestas adecuadas, con una mayor participación de los pueblos indígenas y las partes interesadas.
6. Un enfoque integral de la programación basado en un amplio espectro de derechos humanos y libertades fundamentales.



Con base en estos principios se establece que uno de los objetivos principales de la Declaración de Los Pinos es:

[...] llamar la atención sobre la grave pérdida de lenguas indígenas y la necesidad apremiante de conservarlas, revitalizarlas y promoverlas y de adoptar medidas urgentes a nivel nacional e internacional [...]

Objetivos específicos

Para alcanzar lo anterior se consideran los siguientes objetivos específicos, los cuales a su vez se contemplan para la elaboración del futuro Plan de Acción Global para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

1. Integrar las lenguas indígenas, la diversidad lingüística y los aspectos relacionados con el multilingüismo en los marcos y mecanismos mundiales de desarrollo sostenible.
2. Adoptar medidas a corto, mediano y largo plazo para preservar, revitalizar y promover las lenguas indígenas, la diversidad lingüística y el multilingüismo e incorporarlos a los futuros planes mundiales de desarrollo sostenible después de 2030 a fin de garantizar la

sostenibilidad y la longevidad de las medidas adoptadas durante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

3. Proporcionar acceso a los sistemas de justicia y los servicios públicos en lenguas indígenas, apoyar a las instituciones existentes y crear otras nuevas eficaces e inclusivas que rindan cuentas.
4. Incorporar las lenguas indígenas a las políticas públicas relacionadas, entre otras cosas, con la educación (incluida la educación física, el deporte y los juegos tradicionales), la cultura, las leyes sobre la libertad de información, los medios de comunicación, la ciencia, la investigación y la tecnología, el medio ambiente, la atención de la salud y el bienestar, incluida la salud sexual y reproductiva y la violencia de género, el empleo y las esferas económica y política.
5. Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad, incluida la educación bilingüe, multilingüe y en la lengua materna, y promover oportunidades de aprendizaje permanente para los educandos y usuarios de lenguas indígenas de todas las edades, géneros y capacidades.
6. Promover la vida sana y el bienestar de las personas indígenas de todas las edades y géneros asegurando el acceso a la asistencia sanitaria en lenguas indígenas, incluidos la información y los servicios relacionados con la salud.
7. Proporcionar acceso a registros de conocimientos, tecnologías lingüísticas y medios de comunicación indígenas sostenibles, accesibles, viables y asequibles.
8. Apoyar a los pueblos indígenas en la salvaguardia de su patrimonio inmaterial, expresado mediante la lengua, las canciones, los mitos, los juegos de palabras, la poesía y otras tradiciones orales, junto con la protección de la creación y la propiedad indígenas.
9. Crear un entorno propicio para la iniciativa empresarial y el desarrollo de la pequeña empresa indígena, compatible con las economías comunitarias nacionales cuidadosamente calibradas con redes afines, en los planos local y regional.
10. Asegurar la participación equitativa e inclusiva de mujeres y hombres en la organización del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas y apoyar la transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas.
11. Apoyar y alentar la financiación pública y privada y las inversiones directas en la revitalización, el apoyo y la promoción de las lenguas indígenas y en el acceso a ellas.
12. Crear un mecanismo específico de seguimiento y evaluación del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, en colaboración con los pueblos indígenas, a fin de medir sistemáticamente los progresos realizados utilizando instrumentos de reunión de datos con base empírica.

Orientaciones estratégicas

La Declaración de Los Pinos parte de afirmar la urgencia de actuar en favor de la existencia de más de 7,000 lenguas vivas en el planeta, elementos esenciales para fomentar la diversidad, la paz, la reconciliación y el desarrollo sostenible.

En la visión del documento los pueblos indígenas son actores y beneficiarios centrales, su liderazgo integral es fundamental para el futuro de las lenguas indígenas. A la vez de reconocer que la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas es responsabilidad del conjunto de la sociedad y resulta imperativo encontrar soluciones eficaces y sostenibles

Por lo cual, y considerando las enseñanzas extraídas del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, se plantea que un Plan de Acción Global para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas debería sentar las bases de un movimiento sostenible y transformador dirigido a la preservación, el apoyo y la promoción de las lenguas indígenas. Asimismo, este Plan de Acción Global debería ir acompañado de medidas específicas que prevean la plena participación de los pueblos indígenas y la asimilación de sus preocupaciones y experiencias como dimensiones integrales de la concepción, la aplicación, el seguimiento y la evaluación de los progresos en todas las esferas.

Consideraciones temáticas

Para elaborar el futuro Plan de Acción Global para el Decenio se proponen ocho consideraciones temáticas con las cuales se concluyó el Evento de Alto Nivel “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”.

1. Educación y entornos de aprendizaje inclusivos y equitativos para la promoción de las lenguas indígenas.
2. Lenguas indígenas en la justicia y servicios públicos.
3. Lenguas indígenas, cambio climático y biodiversidad.
4. Empoderamiento digital, tecnología lingüística y medios de comunicación indígena.
5. Lenguas indígenas para mejorar la salud, la cohesión social y la respuesta humanitaria.
6. Salvaguardia del patrimonio cultural y lingüístico: las lenguas indígenas como vehículo del patrimonio vivo.
7. Creación de oportunidades de empleo en igualdad de condiciones en lenguas indígenas y para los usuarios de esas lenguas.



8. Lenguas indígenas al servicio de la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer.

Resultados esperados

La expectativa del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas es su contribución a largo plazo para generar cambios estructurales en todo el mundo para preservar, revitalizar y promover las lenguas indígenas y ayudar a mejorar la vida de los usuarios de esas lenguas en todas partes y en todos los ámbitos de su vida.

Entre los resultados esperados del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas podrían figurar: el **desarrollo sostenible** con la participación de los pueblos indígenas, el respeto y garantía de los **derechos humanos de los pueblos indígenas** para participar libremente en la vida cultural, política, económica, académica, educativa y el resto de las esferas de la vida; **vitalidad y fomento de las lenguas indígenas** en todo el mundo ampliando el número de hablantes y ámbitos de uso en todas las esferas de la sociedad, **compromiso** –asegurando la participación activa de los pueblos indígenas en todos los ámbitos yendo más allá de las consultas para alcanzar consensos y establecer objetivos, elaborar estrategias y ponerlas en marcha–, **inclusión** de los conocimientos indígenas en los marcos científicos y formas indígenas de aprendizaje, **incorporación** de las lenguas indígenas en las diferentes estrategias y marcos de desarrollo, **sostenibilidad** mediante una financiación estable junto con mayor acceso a Internet, **empoderamiento** a través del apoyo sólido y estructuras institucionales adecuadas que fomenten las capacidades humanas y desarrollen herramientas y recursos lingüísticos apropiados con la participación activa de los pueblos indígenas, y **progreso** considerando que los pueblos indígenas deberían poder beneficiarse de toda la variedad de tecnologías, teniendo acceso a la información, materiales educativos y la disposición de servicios públicos y personales en sus propias lenguas.

A partir de tales directrices se espera realizar las transformaciones estructurales necesarias en todos los niveles, a nivel nacional e internacional, para la defensa, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas. Así, “el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas prevé un mundo en el que todos los pueblos reconozcan, valoren, transmitan la memoria del mundo y trabajen juntos para crear un futuro mejor mediante el uso, la preservación, la revitalización y la promoción de las lenguas indígenas”.



Programa Artístico

Grupo de danza chichimeco, Iván León y Nadia Lopez

Las expresiones y voces de diversos pueblos indígenas del mundo estuvieron presentes en el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”, como parte del programa artístico realizado del 25 al 28 de febrero en el helipuerto del Complejo Cultural Los Pinos de la Ciudad de México.

La diversidad de expresiones musicales, literarias y de producción audiovisual que se realizaron tuvieron como eje principal las lenguas indígenas, tanto de México como de otras partes del mundo, considerando responder a públicos de diferentes edades y culturas, así como a la formación de nuevos públicos, dada la diversidad de visitantes al lugar sede.

El programa artístico incluyó una amplia diversidad de expresiones que mostraron la actualidad de las lenguas indígenas, a través del rap, hip hop, rock, blues, ska, música de fusión con instrumentos prehispánicos, música tradicional, música de fusión contemporánea, con un total de 14 propuestas musicales, 5 poetas y una agrupación de danza tradicional que participaron durante los 4 días, con una asistencia de aproximadamente 1,500 personas que escucharon y disfrutaron la diversidad de voces del mundo.

El 25 de febrero se tuvo la participación de Zara Monrroy (rap, Sonora), Juan Sant (rap, Puebla), el colectivo Ometéotl (rap, Guerrero y Ciudad de México) y del grupo Lumaltok (rock y blues, Chiapas). Las lenguas que se escucharon son: cmiiique iitom (seri), tutunakú (totonaco), nawatl (náhuatl) y batsi' k'op (tsotsil).

El 26 de febrero se llevó a cabo la presentación del grupo Tribu (música de fusión con instrumentos prehispánicos y contemporáneos, Ciudad de México), en colaboración con la danza chichimeca jonaz (Guanajuato), en fusión con un recital de poesía en lenguas indígenas del mundo donde participaron: Wildernain Villegas (Yucatán, México), María Clara Sharupi (Ecuador), Kously Lamko (Chad), Winston Farrell (Barbados) y Nadia López (Oaxaca, México). Posteriormente se disfrutó del Trío Santuario Huasteco (son huasteco, San Luis Potosí); el grupo Sak Tzevul (rock, Chiapas) y la Banda La Guadalupana de Huautla (música tradicional náhuatl, Hidalgo). Las lenguas indígenas nacionales que se escucharon fueron: maayat'aan (maya), tu'un savi (mixteco), ténec (huasteco), batsi' k'op (tsotsil) y nawatl (náhuatl). Además de las lenguas shuar, árabe de Chad e inglés.

El 27 de febrero se presentó el concierto de Saber Rhaleb (Marruecos), con la participación de los poetas Wildernain Villegas (Yucatán, México), María Clara Sharupi (Ecuador), Winston Farrell (Barbados), Nadia López (Oaxaca, México) y del grupo La Sexta Vocal. Las lenguas indígenas nacionales que se presentaron fueron: maayat'aan (maya), tu'un savi (mixteco), y otetzame (zoque); y las lenguas extranjeras fueron: berebere, inglés y shuar.

El 28 de febrero se llevó a cabo la presentación de la Orquesta Escuela Carlos Chávez y Voces Femeninas del Coro Sinfónico del Sistema Nacional de Fomento Musical y los Coros Infantiles Comunitarios de Semilleros Creativos de Música, bajo la dirección de Eduardo García Barrios y Rocío Román Figueroa; además de tener la participación de María Reyna y Fernando Pichardo. Al término de la presentación de la Orquesta y el Acto de Clausura, se contó con la participación de Ailu Valle (hip hop, Noruega); la orquesta Tata Vasco (pirekua, Michoacán) y por último Isaac Montijo y los Buayums (música de fusión, Sonora). Las lenguas indígenas que se escucharon este día fueron: nawatl (náhuatl), ayuujk (mixe), ralámuli raicha (tarahumara), wixárika (huichol), kotì' chuj, p'urhepecha y yoremnokki (mayo yoreme) y sami de Noruega.

Paralelamente durante, los cuatro días del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel "Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas" se llevó a cabo una Muestra de Cine Indígena en la Sala de Cine "Sótano Miguel Alemán" del Complejo



Cultural Los Pinos. En la muestra se contó con la participación del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), la Embajada de Australia en México, PEN Internacional, y la Oficina de UNESCO en México.

El 25 de febrero se proyectaron cinco cortometrajes por parte del Laboratorio de Lingüística del INAH (“El zapoteco de Santa Catarina Ixtepeji”, “Actividades didácticas para la enseñanza aprendizaje del Dizdea”, “Mole de camarón”, “Ixcayochtamale”, “Eyotamale”) en los que se tuvo como invitados a Miguel Ángel Domínguez Hernández y a María del Carmen Herrera Meza para llevar a cabo una charla con el público. Las lenguas representadas fueron zapoteco y nawatl (náhuatl).

El 26 de febrero se proyectaron seis cortometrajes por parte del Laboratorio de Lingüística del INAH (“Chic’a El Chimal”, “Xita Corpo”, “Fiesta de San Luis”, “Los Chontales de Tabasco”, “El tejido de Cañitas”, “Memorias Mazahuas: Los Zapatistas de San Simón”) en los que se tuvo como invitados a Alonso Guerrero Galván, Miguel Ángel Rubio y Michael Knapp Ring para llevar a cabo una charla con el público. Las lenguas representadas fueron: Úzā’ (chichimeco jonaz), Hñähñu (otomí), Yokot’an (chontal de Tabasco) y Jñatjo (mazahua).

Además se presentó la Memoria Digital del Encuentro “Escribir el Futuro en Lenguas Indígenas” en la que se tuvo como invitados a Simona

Skrabec, presidenta del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional, Natalio Hernández, miembro correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua y Cynthia Santoyo de la Oficina de UNESCO México. La presentación fue en lengua náhuatl y español.

El 27 de febrero se proyectaron cuatro cortometrajes por parte del INPI ("Guendazá Juchitán Oaxaca", "In tilaptilapi an tóomol Dhipaak – La historia de mi amigo Dhipaak", "Tlali Nantli – Madre tierra" y "Doña Ade"). Las lenguas representadas fueron zapoteco, Tének (huasteco), Nawatl (náhuatl) y Tidaá. También se proyectaron tres documentales sobre radiodifusoras indígenas (XEQIN "La Voz del Valle", XETAR "La Voz de la Sierra Tarahuamara" y XEETCH "La Voz de los Tres Ríos") por parte de Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, en los que se tuvo como invitados a Anamar López Torres del INPI e Iván Aguirre Chávez de Canal Once para llevar a cabo una charla con el público.

También se proyectó el documental "Singing to Survive" por parte de la Embajada de Australia en México, en el que estuvo presente su productora y directora, Karla Grant, para la sesión de preguntas y respuestas.

El 28 de febrero se proyectaron dos cortometrajes por parte del Laboratorio de Lingüística del INAH ("El Carnaval de San Pablito") en los que se tuvo como invitado a Francisco Javier Persal Rabasa para llevar a cabo una charla con el público. La lengua representada fue el Hñähñu (otomí) de Puebla.

Además, se proyectaron tres documentales sobre radiodifusoras indígenas (XECOPA "La Voz de los Vientos", XEJAM "La Voz de la Costa Chica" y XEJMN "La Voz de los Cuatro Pueblos") por parte de Ecos Indígenas: La Voz de la Diversidad del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, en los que se tuvo como invitada a Anamar López Torres para llevar a cabo una charla con el público.

Además, se contó con la expoventa de la XLIV Edición del Concurso "Gran Premio de Arte Popular", coordinado por el Fondo Nacional para el Fomento a las Artesanías; así como con la Exposición "Quetzalcóatl Fotográfico", instalación de Adriaan Schalkwijk y fotografía de Bob Schalkwijk, Alfredo Martínez Fernández y Pim Schalkwijk.



Exposición: Pabellón de Lenguas Indígenas

El Pabellón de Lenguas Indígenas es un espacio itinerante dedicado a celebrar y enaltecer la diversidad lingüística de nuestro país a través de poesía, música, cine y tecnología de punta. Se conforma por 68 paneles dedicados a las agrupaciones lingüísticas habladas en México; en cada uno de estos paneles se encuentran plasmadas creaciones literarias de diferentes creadores y poetas indígenas de alguna de las 364 variantes lingüísticas nacionales. Fue instalado dentro del Complejo Cultural Los Pinos, del 25 de febrero al 13 de marzo del 2020, como parte de las actividades realizadas en torno a la Clausura del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019 (AILI 2019) y la declaración del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032. Ambos eventos celebrados en el marco del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel: Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas 2022-2032.

Su interior se compone de ocho salas que ofrecen un recorrido exquisito por la diversidad cultural y lingüística de México, desde las cuales se puede apreciar la riqueza multilingüe y multicultural de nuestro país. Durante el periodo en el que estuvo instalado en el Complejo Cultural Los Pinos se realizaron numerosos recorridos a invitados, representantes internacionales que asistieron al Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y al Evento de Alto Nivel, así como al público en general.



Paisaje sonoro

De modo que más de 2,757 visitantes disfrutaron de las ocho salas que conforman el Pabellón: 1) **el mapa interactivo**, 2) **el área lúdica**, 3) **la sala de realidad aumentada**, 4) **la rocola originaria**, 5) **la sala de proyecciones**, 6) **el área de publicaciones**, 7) **el espacio de lengua de señas** y 8) **el espacio contemplativo**.

El recorrido se acompañó con el libro *Paisaje Lingüístico de México* que contiene las traducciones al español de los 68 tableros exhibidos, edición que por primera vez recopila un texto representativo de cada una de las lenguas que se hablan en México.

Paisaje sonoro

En el recinto destinado para la realización del Congreso se dispuso de un paisaje sonoro con voces y sonidos del mundo, para celebrar la diversidad lingüística motivo de la reunión, pero también para hacer visible el enorme peligro que acecha a esta diversidad, pues las lenguas en el mundo se encuentran en situación crítica de desaparición. El paisaje visual se decoró con esferas de totemoxtle, hoja seca y rugosa que envuelve a la mazorca del maíz y cuyo simbolismo se remite a la época prehispánica y permanece en nuestros días.



El recorrido inició con África por el origen de la historia que dio pie a todo, un punto de partida desde el cual comienzan nuestros propios relatos como humanidad, continuando con Asia, Europa y Oceanía para terminar en América y México, como país anfitrión de este paisaje. Los cinco continentes en toda su extensión representan la totalidad de la diversidad y la disidencia, pero también los encuentros y las similitudes entre territorios, lenguas, estados y personas que los habitan desde su posición frente al mundo. A través de esta ruta se pudieron reconocer las distintas lenguas en riesgo, ubicadas geográficamente en los mapas de cada continente.

Paisaje sonoro



Semblanzas artísticas

Grupo Ometeotl / Colectivo Ometeotl

El Colectivo Ometeotl es originario de Tlapa de Comonfort, Guerrero, integrado por jóvenes que a ritmo del rap promueven la lengua náhuatl. Transmiten un mensaje de no violencia ni corrupción con géneros como el hip hop, rock, ska y reggae. El Colectivo Ometeotl participa en el proyecto Indígena Arte, cuyo propósito es promover el valor cultural de las comunidades de la Montaña de Guerrero. Este grupo es conocido por sus letras de temas culturales y políticos, así como temas de actualidad mundial.

Esta banda de rap rock está encabezada por Isaac Martínez Iriarte “Retiro” (cantante y compositor) y Fidel Galindo Victoriano (guitarrista, compositor y arreglista musical). La segunda voz corre por cuenta de Noé Alejandro Fuentes Pérez, quien a su vez es el tecladista, mientras que Néstor Tepetate Medina y Sergio Ulises Ferrer dan detalles de tercera voz. El bajo es ejecutado por Jesús Emmanuel Nava y el DJ encargado de las mezclas es Jorge Sánchez. Se han presentado en diferentes plataformas culturales, canales televisivos y conciertos, han sido invitados a las caravanas culturales por la paz en Guerrero, donde dieron talleres de rap y de música en las comunidades de Tlapa, como Copanatoyac y Chichihualco. También han sido invitados a tocar en ciudades de Guerrero como Chilapa, Chilpancingo, Tixtla y Acapulco, entre otras. También participaron en el Concierto de tradiciones y nuevas rolas versión Latinoamérica, y en el Festival de la Nao China, ambos realizados en Acapulco, México.

Banda de viento “La Guadalupeana”

Este proyecto de la banda tradicional inició en el año 2008 en la comunidad de Huazalinguillo, Huautla, Hidalgo, tiene como propósito mantener y fomentar la cultura y las tradiciones de la Huasteca Hidalguense. Los integran 13 elementos en total: 3 trompetistas, 2 trombones, 2 saxofones, 1 barítono, 1 bombardino, un bajo de pecho, la tarola, los platillos y la tambora. Por sus características se ha convertido en una de las bandas más queridas en diferentes estados de la República Mexicana, ha tenido participaciones en el festival de los huastecos en Xicotepec de Juárez, Puebla y en los “Sonidos de la tierra” en San Luis Potosí, entre otros.

Isaac Montijo y Los Buayums

Isaac Montijo y Los Buayums es una agrupación de jóvenes músicos originarios de la región de El Valle del Mayo y Yaqui, al sur del estado de Sonora y norte de Sinaloa. Isaac Montijo es quien inicia este proyecto

musical con el objetivo de resignificar y difundir la cultura de su etnia mayo, ya que es nacido en el poblado de Los Buayums, poblado perteneciente al municipio de Navojoa, Sonora.

La agrupación inicia sus actividades de creación y producción en el mes de junio de 2015, preparando su primera producción artística titulada “Los Cantos al Monte”, la cual consta de 6 melodías compuestas por Isaac Montijo Figueroa, cantautor de la agrupación.

La propuesta de la agrupación es una fusión de la música tradicional indígena mayo a través de los instrumentos tradicionales como *jirukiams* (raspadores) y *allales* (sonajas) que son fabricados artesanalmente y los instrumentos latinos como congas, cajón flamenco, bajo eléctrico y guitarra electroacústica, enriquecido con el canto en la lengua natal del mayo, con la música contemporánea como lo son la salsa, cumbia, mariachi, rap, son cubano, norteño, country, ska y jazz, interpretando canciones compuestas por Isaac Montijo Figueroa que tienen temáticas relacionadas con la vida de la gente del pueblo de Los Buayums, mismas que son traducidas por Emigdio Valenzuela. El grupo ha participado en festivales, foros y espacios para la cultura y las artes.

Integrantes:

Isaac Montijo Figueroa, *Guitarra y primera voz*

Francisco Félix Montes, *Guitarra eléctrica*

Brian Neftaly Ozuna Verdugo, *Bajo eléctrico y coros*

Martín Ulises Sarabia Méndez, *Batería y timbal*

Rodolfo Rosas Pérez, *Trombón de vara*

Julio Eduardo Armenta Martínez, *Trompeta*

Luis Rodrigo Magallón Peraza, *Saxofón tenor*

Daniel Alejandro Valdez Uriarte, *Guitarra*

Margarita Delgado Nieblas, *Dirección Administrativa y Staff*

Saber Rhaleb

Músico multi-instrumentista y compositor nacido en Marrakech, Marruecos. Comenzó sus estudios en el Conservatorio Nacional de Rabat. En su adolescencia, el género del slam tuvo una fuerte influencia para su expresión como artista. Más adelante y siendo estudiante de dirección de cine, descubrió la música del norte de África que le abrió nuevas posibilidades de creación musical. En su camino autodidacta como compositor e instrumentista reconocido por Berkley, ha adoptado diversos instrumentos y géneros musicales de tradiciones y culturas diversas.

Es un proyecto que entrelaza diversas tradiciones musicales a través de un lenguaje sonoro contemporáneo. Conjunta estilos para conducir al público hacia un viaje por distintos lugares del mundo y busca compar-



tir a través del sonido una introspección hacia distintos conocimientos espirituales de la humanidad, como el desarrollo del guía interno.

Integrantes:

Alain Fajardo, *Trumpet*

Carlos Chaves, *Drums*

Basse Vico Diaz, *Leona*

Saber Rhaleb, *Voice-outar*

Sak Tzevul. Rock en bast'i k'op (Chiapas, México)

Damián Martínez es guitarrista, compositor y creador del concepto Batzi-Rock, o rock de los pueblos indígenas. Nos presenta su conjunto nuevo de rock mexicano que incorpora cantos en lenguas indígenas y leyendas ancestrales a una mezcla acústica y electrizante de melodías que van desde lo tradicional, hasta el rock clásico, con inflexiones autóctonas que evoca con sus sonos, el concepto “tradición modernidad”, característico de los pueblos de México profundo hasta el pop de la actualidad.

Sak Tzevul se ha presentado en diversos escenarios nacionales e internacionales, como Cumbre Tajín en Papantla, Veracruz. Fórum de las Culturas, en Monterrey, Nuevo León, *National Museum of Mexican Art* y el *Navy Pier*, de Chicago, Illinois, Presentación estelar en el Lincoln Center en Nueva York. SXV Festival Iberoamericano de Cultura Musical “Vive Latino”, Ciudad de México, Las “Fiestas del Pitic” en Hermosillo, Sonora. 2014 - Instituto Cultural de la Embajada de México, presentación estelar. Washington D.C.

La Sexta Vocal

A finales de mayo de 2012, en el montañoso pueblo de Ocatepec, al norte de Chiapas, un grupo de jóvenes hablantes de la lengua zoque emergió como “La Sexta Vocal” para reivindicar a los pueblos de la región zoque a través de una extraña fusión de música tradicional y contemporánea que mezcla tambores, flautas de carrizo, ska y rocksteady. Retoma a la lengua materna como medio de expresión musical. La banda debutó durante el festival de aniversario de XECOPA.

La mayoría de los integrantes de la banda son originarios de Ocatepec, hablantes del zoque, con edades que oscilan entre los 20 a los 25 años de edad. La Sexta Vocal presenta influencias musicales de bandas de ska y rocksteady mexicanas y extranjeras, como Los de Abajo, La Maldita Vecindad, Panteón Rococó, Estrambóticos, Pánico Latino, Skatalites, Madness, Los Guanábanas y Oi-Skall Mates, además de la influencia de los músicos tradicionales zoques, fusionando así el ska con la música tradicional de los pueblos.

Recital de poesía “voces del mundo”

MÉXICO

Wildernain Villegas Carrillo es Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas 2008. Becario del FONCA. Como escritor en lengua maya, publicó los poemarios: *Lluvia que la noche dicta* (*Áak'abe' ku ya'alik táan u k'áaxal ja'*) y el audio libro *Voz viva del mayab* (*Kuxa'an t'aan*). Obtuvo el Premio Estatal a la Juventud Indígena en 2005 en el área de preservación y desarrollo cultural. Su poema *Agua selva* (*Ja'káax*) ha sido musicalizado en una pieza de ópera que ganó el Festival Internacional de Ópera Maya 2017. Ha traducido a lengua maya libros de investigación científica con enfoque didáctico para niños. Ha participado en múltiples eventos relacionados con la lengua y la cultura maya. Actualmente es profesor-investigador de la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, donde coordina la Licenciatura en Gestión y Desarrollo de las Artes, donde ha sido reconocido con el perfil intercultural deseable por promover altos valores culturales.

ECUADOR

María Clara Sharupi Jua es originaria de la provincia Morona Santiago, Sevilla Don Bosco. Se encuentra radicada entre el Centro Shuar Consuelo, Provincia de Pastaza y la ciudad de Quito, desde donde difunde, promueve y aporta a los derechos culturales en su lengua materna considerados como las ciencias ancestrales del shuar. Es licenciada en Gestión para el Desarrollo Local Sostenible por la Universidad Politécnica Salesiana y Miembro Correspondiente de la Academia Nacional de Historia -ANH.

La palabra “jíbara”, a manera de insulto por parte de sus compañeros de escuela, así como el de los colonos-mestizos a sus padres y hacia el *shuar* en general, se transformó en sentimientos de amor a la palabra que nació desde la trasmisión oral de sus ancestros en los poemas de hoy. Ha sido expositora invitada a nivel nacional e internacional y ha participado en países hermanos como Venezuela, Estados Unidos, Italia, México, Chile, Colombia, Guatemala y Perú. Autora del libro *Tarimiat*. Co-autora de los libros *Diálogo*, *My Voice*, *Collar de Historias* y *Lunas* y *Amanece en nuestras vidas*. Ha publicado en las revistas de *Survival*, *Utopía* y *Prometeo*.

BARBADOS

Winston Farrell nació en Barbados. Es poeta, destacado exponente de la *Dup Poetry*, *performer*, cantante, actor, dramaturgo y gestor cultural. Ha participado en más de cuarenta montajes teatrales y ha grabado varios CDs. Ha viajado extensamente por El Caribe, Suramérica, el Reino Unido, Europa, Canadá, Asia y África Occidental.



Algunos de sus libros de poemas publicados son *Ecos de sangre joven*, 1991; *Descalzo sobre hielo*, 2003 (Premio de Literatura de la Fundación Literaria Frank Collymore); *Llamada del Intendente*, 2006 y *Gozándose un blues*, 2011. En 1989 recibió el Premio Nacional de la Juventud por sus logros destacados en el campo de la dramaturgia, concebida como herramienta para el desarrollo, involucrando en ella a la juventud a través de programas permanentes en las comunidades.

CHAD

Koulsy Lamko es doctor en literatura comparada por la Universidad de Limoges (Francia), gestor cultural, dramaturgo, y poeta cantante o “gos” por parte de su comunidad mbay. Cofundador del Festival Internacional de Teatro para el Desarrollo en Burkina Faso (1986), director fundador del Centro Universitario de las Artes en la Universidad Nacional de Ruanda (1999). Desde 2008 es director fundador de la Casa R. Hankili África en Ciudad de México. Coordinador de Difusión Cultural y Extensión Universitaria en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México de 2014 a 2018. Desde 2012 es también profesor de temas selectos de África en el Instituto Tecnológico Autónomo de México (Estudios Internacionales). Entre los ejes de reflexión e investigación se encuentran: Lengua, Literatura y *Oralidad*; Sociedades africanas contemporáneas, Genocidio de los tutsi de Rwanda; Cultura, Resistencia y Resiliencia; Interculturalidad e Intercambio de saberes; Colonialismo, Poscolonial y Afrocentricité. Algunas de sus obras son: *Nosotros los otros, los alucinados en el azur no somos africanistas* (2018); *Théâtre de la participation en Afrique* (2017); *Bintou Wéré, African Opera* (2017) *Les Racines du yucca* (2012); *Amargura negra* (2005), *La falena de las colinas* (2000)

KOSOVO

Xhevdet Bajraj (Kosovo, en la antigua Yugoslavia; 1960) es un poeta y traductor de origen albanés. Ha obtenido varios premios literarios a lo largo de su trayectoria como creador. En poesía ha publicado: *Emblema de la muerte* y *Libertad del horror* (premios de la Unión de Escritores de Kosovo 1993 y 2000), *Un jirón extraviado del paraíso* (1996), *Ruego Albanés* (2000, Premio Internacional de Poesía Goliardos, México 2004), *Cuando los ángeles lloran* (2002), *Blues bajo el cielo indígena* (2003), *Luz negra* (2004) y *El tamaño del dolor* (2005), entre otros. Su poesía ha sido traducida a varios idiomas. Fue coprotagonista en la película *Aro Tolbukhin: en la mente del asesino*, de Agustí Villaronga, ganadora de varios premios nacionales e internacionales. Desde 2002 vive en la Ciudad de México con su esposa (que es doctora) y sus dos hijos; es profesor-investigador en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.



MÉXICO

Nadía López García (Tlaxiaco, Oaxaca, 1992) poeta mexicana bilingüe tu' un savi-español. También conocida como Nadia Nuu Savi. Poeta, Ensayista, promotora cultural y tallerista. Ha participado en distintos talleres, recitales y festivales en México, India, Colombia, Estados Unidos, Guatemala, entre otros. Obtuvo la beca literaria de la Fundación para las Letras Mexicanas en el área de poesía del 2015 al 2017, año en el que recibió el Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Centzontle, en 2018 el Premio Nacional de la Juventud y en 2019 el Premio Juventud Ciudad de México. Es considerada como parte de los "Mexicanos más creativos del 2018" por la revista *Forbes*. Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, árabe, catalán, hindi y bengalí. Publicó su libro *Nu' ú Vixo / Tierra mojada* en 2018, el cual fue originalmente escrito en mixteco. Esta publicación rinde tributo a las mujeres mixtecas. Su obra ha aparecido en espacios como *Tierra Adentro*, *Punto de partida* (UNAM), *Periódico de Poesía* (UNAM), *Tema y Variaciones de Literatura* (UAM), *La Jornada*, *Este País*, *Pliego*, *Círculo de poesía*, *Liberoamérica*, *Palimpsesto*, *Sibila* (Sevilla, España), entre otros.

Impacto en medios de comunicación

El Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel logró una amplia cobertura en medios de comunicación impactando positivamente en la presencia y prestigio de las lenguas indígenas en México. Entre otras actividades se realizó una campaña nacional de información y difusión a través de un spot radiofónico que obtuvo 52 mil 920 impactos durante los 14 días de duración, se implementó el uso de los Hashtag #SemanawakItlahtolwan / #VocesDelMundo / #PabellónNoolinia en las publicaciones en las redes sociales del INALI, se difundieron en Facebook y Twitter cerca de 89 publicaciones, logrando un impacto de 18 millones 294 mil 124 impresiones en Twitter durante el primer día de actividades del Congreso, se realizó la transmisión en vivo de las diversas actividades, a cargo del Centro de Producción de Programas Informativos y Especiales (CEPROPIE) de la Presidencia de la República.

En total se contó con la presencia de 20 medios de comunicación, los cuales cubrieron informativamente las actividades del Congreso de Lenguas en Riesgo y el Evento de Alto Nivel. Por primera vez en la historia de México las lenguas indígenas tuvieron un papel protagónico en la televisión abierta, mediante la transmisión de la conferencia de prensa del 27 de febrero del 2020, actividad que dicta cada mañana el señor presidente Andrés Manuel López Obrador. En esta ocasión la conferencia presidencial estuvo dedicada al evento Construyendo un



Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas. A ella se dieron cita la directora general de la UNESCO, Audrey Azoulay, y la secretaria de Cultura, Alejandra Frausto, así como las y los Guardianes de la Palabra.

Durante esta conferencia, el presidente reafirmó su compromiso con los pueblos originarios de México y con el fortalecimiento y desarrollo de sus lenguas apuntando que “la fortaleza de nuestro pueblo está en sus culturas”.

“Estamos hablando de la resistencia de las lenguas (...) es algo excepcional, único, por eso tenemos que fortalecerlas, evitar que desaparezcan; se han mantenido a través del tiempo, por siglos. Ahora que hay un gobierno democrático, del pueblo, es fundamental que podamos fortalecer las culturas, las tradiciones, las costumbres, las lenguas, la organización social comunitaria, el tequio, la ayuda mutua, todo eso que es extraordinario y ejemplar” (López Obrador, 2020).



Clausura del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo





Memoria del Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y Evento de Alto Nivel

Se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14, San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2021 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 75g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Diseño editorial de Lilia Isabel Martínez Ruiz. Las fuentes que se utilizaron para la formación son Montserrat light 12/18 pts, Montserrat bold 12/16 pts, Impact regular 22/26 pts y 24/26 pts.









**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS